

**Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet
Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



Tazrawt n Master

Asentel:

*Tasleđt n tsuqqilt d talya n tmedyazt n Brahim Tazayart
«Taknisya zeggayen yef wagens amellal », i tura s Taerabt
Maram EL-Masri s yisem « كرزة حمراء على بلاط أبيض ».*

Tayult:Tasekla

Syur:

- *ZIANE Salima*
- *SACI Siham*

S Imendad n Massa:

MOULAI Zoulikha

Inesyuma:

- *MOULAI ZOULIKHA*
- *OULEBSIR FADILA*
- *HAMOUDI SALIHA*

Aseggas Asdawan

2019/2020

Abuddu

ZIANE Salima

Ad buddey tazrawt-iw i

Setti, yemma-s n yemma, ezizen fell-i atas atas, i ay-yeğgan ass 26 wember 2015 iyi-ttmennin ad ufrarey seg yal tama n ddunit-iw. Acehal i yemmena wul-iw lukan ass-a aql-ikem yer tama-w, akken ad twallid ayen ikel i tessarameđ wwdey yer-s a setti taezizt n wul-iw a tin i d-yeğgan tlam d aberkan deg tudert-iw. Ad am yeefu Rebbi a tin yuker wakal fell-i, ncalleh iysan-im deg lğennet.

Jeddi aeiziz, baba-s n yemma, i ay-yeğgan ass 29 yuct 2020. Yehzen wul-iw atas atas s lefrac-ik a Jeddi aeiziz n tasa deg ussan anda i mennay ad tellid yer yidis n lferh-iw. Ad fell-ak yeefu Rebbi a Jeddi a win yuker uzekka fell-i, ncalleh iysan-ik deg lğennet.

Jeddi, Baba-s n Baba, i ay-yeğgan ass 07 mayu 2017. Ad fell-ak yeefu Rebbi a jeddi aeiziz, ncalleh iysan-ik deg lğennet.

Baba d yemma i d-yellan d lsas yef wayen wwdey ass-a, tanemmirt-nwen s tussda ay imawlanen-iw ezizen yef yal ddeewa iyi-tefkim, yef ubeddi-nwen yer tama-w seg wasmi lliy mezziyey ar tura, yef tebyest d usirem iyi-tnejrem deg tudert-iw, lxir-nwen ur d- yettuyal ara sdat n lxir i awen-d-xedmey. Yes-wen ass-a a yimawlan-iw ufrarey deg umecwar n leqraya .Ad isseyzef Rebbi deg leemurat-nwen ay icriken n ddunit-iw.

Setti taezizt n wul-iw, yemma-s n baba, i d-yellan yer tama-w s deawinyes n lxir. Ad isseyzef Rebbi deg tuddert-im a Setti taezizt.

Gma, amemmu n wallen-iw Layachi.

Yissetma tiezizin n wul-iw : Nassima, Fahima d Samia.

Yirgazen-nsent: Kamel, Ahmed d Boubekeur .

Twacult-nsent ezizen atas fell-i: Roumaissa, Faiz, Dounia, Yani, Yéléna.

Xwali, xwalti, emumi d emtti d twaculin-nsen akken ma llan, yal yiwen s yisem-is.

Yimdukal d temdukal: Lalaoui Samir, Zidane Yacine, Assali Oualid, Manseur Asma.

Tanemmirt-ik d tameqqrant a Yacin.

SACI Siham

Ad buddey leqdic-iw:

- ❖ I yimawlan-iw baba d yemma, ezizen fell-i.
- ❖ I uxq̄ib-iw Fateh d yimawlan-is.
- ❖ I watmaten-iw Zakariya d Mazighe.
- ❖ I weltma Kamilia.
- ❖ I xwali yal yiwen s yisem-is.
- ❖ I temduk-al-iw akken ma llant.

Asnemmer

ZIANE Salima

Ad snemmer,

Seg wul yesfan Massa *MOULAI Zoulikha* i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, seg tazwara armi d taggara, ad as-iniy tanemmirt d tameqqrant a Massa yef ussis it-xedmet iwakken ay-twelhed d ubrid n tmussni i iyi-tnejred.

Iselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy n Bgayet, yal yiwen s yisem-is, ladya iselmaden n tsekla.

Ieggalen n tesqamut i d-yellan yef uktazal n tezrawt-nney. Iselmaden-iw ezizen n tesnawit Massinissa, Mass Guenana Abdeslam, d Mass Talbi Amar i d-yellan yer tama-w, fkan-iyi-d afus n lemɛiwna seg tazwara yer taggara, ladya Mass Guenana Abdeslam.

Imeynasen-nney i yefkan tirwiḥin-nsen i tutlayt n Tmaziyt, yes-sen ass-a i tennerna. Nessaram ad tnerni ugar!

SACI Siham

Di tazwara ad iniy Tanemmirt tameqqrant i Massa MOULAI Zoulikha i d-yellan i lmendad n leqdic-a, segmi yebda almi i ifuk.

Tanemmirt dayen i yiselmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles Amaziy n Tesdawit n Bgayet akken ma llan.

Tanemmirt tameqqrant i uxḍib-iw, iyi-ieawawen deg leqdic-a.

Agbur

Tazwart tamatut.....	08
Kra n yiwelihen yef tesnarrayt.....	
I. Aḥric amezwaru: Aḥric n tezri	13
I) 1-Ixef amezwaru: Tasuqqilt	14
Tazwart	15
1.1.Tabadut n tsuqqilt.....	15
1.2.Isekkiren n tsuqqilt.....	16
1.2.1.Aretṭal.....	16
1.2.2.Astati.....	16
1.2.2.1. Astati n unamek.....	17
1.2.2.2. Astati n talya.....	17
1.2.3.Tasuqqilt awal s wawal.....	17
1.2.4.Asenfel.....	18
1.2.4.1. Asenfel n lebyi.....	19
1.2.4.2. Asenfel n tmara.....	19
1.2.5. Awlley.....	19
1.2.6. Agdazal.....	20
1.2.7. Amsassa.....	20
Taggrayt.....	21
I) 2- Ixef wis sin: Tamedyazt d wayen yettilin deg-s:	22
Tazwart	23
2.1. Tabadut n tmedyazt.....	23
2.2. Ayen yettilin deg-s:	23
2.2.1. Afir.....	23
2.2.1.1. Afir aḥerfi.....	24
2.2.1.2.Afir uddis.....	24
2.2.1.2.Afir ilelli.....	24

2.2.2. Tameyrut.....	24
2.2.3. Tuntıqt.....	25
Taggrayt.....	28
II) Aħric wis sin: Tasleđt	29
II) 1-Ixef amezwaru: Tasleđt n yisekkiren n tsuqqilt	30
Tazwart.....	31
1.1. Tafelwit n uređtal.....	31
1.2. Tafelwit n ustati.....	33
1.3. Tafelwit n tsuqqilt awal s wawal.....	35
1.4. Tafelwit n usenfel.....	36
1.5. Tafelwit n uwlelley.....	38
1.6. Tafelwit n umsassa.....	38
Taggrayt	40
II) 2-Ixef wis sin: Tasleđt n talya n yisefra	41
Tazwart.....	42
2.1. Tafelwit n tesleđt n talya n yisefra.....	42
Taggrayt.....	91
Tagrayt tamatut.....	93
Agzul s tmaziyt.....	95
Adlismuy.....	97
Tijentađ.....	99
A) Kra n yisallen yef yimyura:	100
1) Brahim Tazaghart.....	100
2) Maram El-Masri.....	100
B) Amawal.....	102

TAZWART TAMATUT

Tazwart tamatut:

Tazrawt-nney i ilan azwel Tasleđt n tsuqqilt d talya n tmedyazt n Brahim Tazayart “**Taknisya zeggayen yef wagens amellal**”, i tura s Taerabt Maram El-Masri s yisem “**كرزة حمراء على بلاط أبيض**”. Teena tayult n tsekla yuran akked uħric n usuyel n tsekla seg tutlayt yer tayed.

Seg tama, teena tawsit n tmedyazt n teqbaylit, tin yef i nezmer ad d-nini tella d timawit, seg yimedyaZen imeqranen i yettwassnen nezmer ad d-nebder :Yusef U Qasi, Sidi Qali, Si Muħend U Mħend, Ccix Muħend U Lħusin, Si Lbacir Amellah... Syin yer da tennulfa-d tira, ayen i yerran atas n yimussnawen, ama d iberraniyen, ama d At tmurt, ad arun tamedyazt-a i yellan d timawit, ad tuyal tettwaru, gar-asen ad d-nebder Adolphe Hannoteau (Poésie kabyle du Djurdjura), Belqasem Bensedira, Mohand Said Boulifa, Mouloud Mammeri d Mouloud Faraoun... Seg yimir yer da, uyalen yimedyaZen ttarun tamedyazt-nsen, ssufuyen-d ammuden n yisefra, seg tama-nniđen, ad d-tawi yef tsuqqilt, i yellan d tirit i ibedden yef tigzi n unamek n uđris deg tutlayt taybalut d usnulfu n uđris i yesean yiwen n unamek deg tutlayt tanicant (tutlayt iyer nebya ad tnessuqel). Deg unnar n Tmaziyt, tasuqqilt nezmer ad tt-nebdu yef ukkuz n tewsatın: Tamezwarut, d tasuqqil seg Tmaziyt yer Tefransist, deg ssenf-a atas n yirumiyen (deg tuget-nsen d iserdasen) rran-d yer tefransist idrisen n tsekla timawit n Tmaziyt, nezmer ad d-nebder gar-asen: Poésie d’antan du Djurdjura i yura A.Hannoteau, Texte touaregs en proses (i yura De Foucaut) ney idrisen n tcawit i yura Andrés Basset Texte Chaoui D’Ait Fraħ. Tis snat, d tasuqqilt seg Tefransist yer Tmaziyt, deg-s atas n yimyura i d-yerran idrisen i yettwarun s tutlayin tiberraniyin yer Tmaziyt, win i yettwassnen s waħas deg unnar-a d Mohia Abdellah. Tis kradet, d tasuqqilt seg Taerabt yer Tmaziyt, d amedya yef waya, Nnbi (i yura Djebran Xalil Djebran aseggas 1923) i d-yessuqel Farid Ĕbbac deg useggas n 1991, akked Husin Luni deg useggas n 2015, kra n tsurtin n leqran i d-yettwassuqel Kamal n Nait Zerrad, Rummana (i yura Tahar Wetħar deg 2004) i d-yessuqel Belmadi aseggas n 2016. Tis ukkuzet, d Tasuqqilt seg Teglizit yer Tmaziyt, gar tsuqqilin n tewsit-a ad d-nebder : Roméo et Juliette n SHEAKSPEARE (1597) i d-yerra Abdella Hamane deg useggas n 2003, Ƴas akken tasuqqilt tamezwarut n udlis-a tella-d deg useggas n 1990 s Ƴur Madjid Hadj Said, maca ur tt-id-yessazreg ara. Voluble night in poetry i yura Hsen Maric deg 2007 tessuqqel-it-id Dalila Ait Salem aseggas n 2019.

Deg-s ad d-nwali amek i tga talya n tmeyrut d uktil n yisefra, akken dayen ad d-nwali anta talya n tmedyazt i yesseqdec Brahim Tazaghart, ma yeqqim kan deg talya n yimedyaZen n zik, ney yewwi-d amaynut deg tmedyazt i d-yessuqel.

Deg taggara, ad nekfu tazrawt-nney s tegrayt tamatut anda ara d-nefk igemmađ n tesleđt d unadi i nega i tezri n umahil-nney.

1. Timental n ufran n usentel

Imi atas n tezrawin i yemmugen yef tsuqqilt seg tutlayt yer tayed, maca yal wa anta tarrayt i yeḍfer, d wanwa adlis iyef d-yewwi. Gar tmental-a i ay-d-ijebden lwelha-nney:

- Ulac atas n tsuqqilin seg tutlayt n Taerabt yer Tmaziyt.
- I tikkelt tamezwarut ara d-nemmger aḍris n tmedyazt tura-t tmeṭṭut yettwasuyl-d yer Tmaziyt, anecct-a ineḡer-ay-d iwakken ad nexdem tazrawt fell-as.
-

2. Iswi

Iswi agejdan n tezrawt-nney, nebya deg-s ad nessufey isekkiren ney iberdan i yeḍfer Brahim Tazaghart iwakken ad d-yessuyel isefra seg tutlayt n Taerabt yer tutlayt n Tmaziyt, d wanwi ittwelen ney attwel i yesseqdec s waṭas.

Adlis-a deg wacu i d-yedda usagem, yella-d deg-s usiḍen n yisefra seg 1 armi 106, war ma yettunefk-asen uzwel ama yer Maram El-Masri, ama yer Brahim Tazaghart.

3. Kra n tezrawin deg unnar n tsuqqilt

✓ NAIT ZERRAD K, « *Traduction partielle du coran* », thèse de doctorat, 1996, L'INALCO, Paris.

Iswi n tezrawt-a : D asuqqel n yinumak n leqran yer Tmaziyt.

✓ BALA S, « *Traduction d'une écriture sur soi, du Français au Berbère, Cas de l'oeuvre de Fadhma Aïth Mansour Amrouche, Histoire de ma vie* », Mémoire de magister, 2001, Université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a : Terza tirawt s Tmaziyt dayen yef Yimaziyen, aya yella-d s tsuqqilt n Fadma Aïth Mansour Amrouche deg "Histoire de ma vie"

✓ MOULAI Z, « *Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950 :2004) : Le cas de Sinistri une traduction adaptation en Tamazight (Kabyle) de la Farce de Maître Pathelin* », Mémoire de magister, 2012, Université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a : D aglam n ttawilat i yessexdem Muḡya deg umahil-is n usuyel amessasa n tmezgunt-a, "Le cas de Sinistri".

✓ LAOUFI A, « *Récriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : Cas de Si Leḡlu de Mohia* », Mémoire de magiste, 2012, Université de Tizi Ouzou.

Iswi n tezrawt-a: D tasleḍt yesserwasen gar sin n yidrisen ln umezgun win yellan d aybalu "Le médecin malgré lui" d unican "Si Leḡlu". Aya yella-d s tḡerciwin i yessexdem Muḡya deg umahil-is yeenan amsassa n tceqquft seg Tefransist yer Teqbaylit.

✓ CHIKHI M, « *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas du roman كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك Amaras Lakhous* », Mémoire de magister, 2014, Université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a: Yewwi-d awal yef usemres n tarrayin n tussna n tsuqqilt ilmend n usuqel n tsekliwin tiberraniyin yer Tmaziyt.

✓ HASSANI A, « *Contribution à l'étude de la traduction des métaphore cas du Français vers Tamazight (Kabyle)* », Mémoire de magister, 2015, Université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a : D asuffey n tisuddas i yessexdem Ould Taleb.M. akken ad d-yessuqel seg Tefransist yer Tmaziyt-Taqbaylit, tinfaliyin tinuyumnayin i yesseqdec Feraoune M. Deg ungal-is “Le fils pauvre”.

✓ HAMMI H, « *Procédés linguistique et problème de traduction dans l'œuvre : «Jours de kabylie »- « Ussan di tmurt »* », Mémoire de magister, 2015, Université de Tizi ousou.

Iswi n tezrawt-a : Terza amek teḍru tasuqqilt taseklant ladya s sin iwlafen n ussnan, tin n tsekla tanaslit, s usemres n isekkiren n tsuqqilt.

Yer tama n tezrawin-a, llant aṭas n tid n Master i yettwaxedmen yef tesleḍt n yisekkiren n tsuqqilt, yef wammuden yemxalafen gar-asent ad d-nebder :

✓ LAAMRI N, « Uguren n tsuqqilt yer Tmaziyt Amedya: Tasuqqilt n wungal Mmi-s n yigellil », Aktay n master, 2014, tasdawit n Bgayet.

✓ DEMMICHE T, « Uguren n tsuqqilt seg tutlayt Tabarranit yer Tmaziyt Amdya, Ageldun amectuḥ n Ḥabib Allah Mensuri », Aktay n master, 214, Tasdawit n Tubret.

✓ DIAFI F. d FOUDI L, « Isekkiren n tsuqqilt deg ungal n Remdan Achabi ilemzi n tmurt iqbayliyen », Akatay n master, 2015, Tasdawit n Tubret.

✓ AICH H.d GOUZI M, « Tasuqqilt d lihala-ines di Tmaziyt gar yideli d wass-a », Akatay n master, 2015, Tasdawit n Tubret.

✓ TIGRIN F.d HANASALIA S, « Isekkiren i yessemres Muḥend Arab Qasi deg tsuqqilt n ungal Aberrani n Albert Camus yer Teqbaylit », Akatay n master, 2015, Tasdawit n Tubret.

✓ MEKBEL S, « Tasuqqilt n tsekla n yigurdan yer Tmaziyt, iberdan n tsuqqilt deg ungal Ageldun amectuḥ, i d-yerra yer Tmaziyt Ḥabib Allah Mensuri », Akatay n master, 2016, Tasdawit n Bgayet.

✓ OUTMANI F.d BENABDESLAM A., « Tasleḍt n tsuqqilt n yisefra n Muḥya », Akatay n master, 2018, Tasdawit n Bgayet.

4. Asteqsi agejdan :

• D acu-ten yisekkiren i yesseqdec Brahim Tazaghart akken ara yessuyel yer Tmaziyt ammud n yisefra n Maram El-Masri, d anwi isekkiren i yeḍfer s waṭas, d wanta talya n tmedyazt i yeḍfer imi iga tasuqqilt i yisefra.

5. Turdiwin

Brahim Tazaghart deg leqdic-ines:

- Ahat issexdem isekkiren n tsuqqilt akken ma llan.
- Ahat yeḍfer talya tamensayt n tmedyazt n Teqbaylit. War ma iquder ilugan n tsuqqilt ney isekkiren-is.

6. Asissen n usagem:

Adlis **Taknisya zeggayen yef wagens amellal**, yeffey-d s snat n tutlayin, tifert s Tmaziyt, tqubbel-i-tt-id tifert s Taerabt.

Asagem-nney deg-s sin n yiḥricen: Seg tama d isefra i yessuyel Brahim Tazaghart yer Tmaziyt ,deg useggas 2008, tazrigt tira, i wumi i isemma **Taknisya zeggayen yef wagens amellal**. Seg tama –nniden d isefra iybaluyen i tura Maram El-Masri, s tutlayt n Taerabt **كرزة حمراء على بلاط ابيض**, deg useggas 1997, yer tezrigin **الوقت الذهبي**.

7. Tarrayt ara neḍfer

Tarrayt ara neḍfer deg leqdic-nney d tin n **J.P.VINAY** d **J.DARBLENT**, anda i d-fkan 07 n yisekkiren n tsuqqilt: Tasuqqilt awal s wawal, areṭṭal, astati, asenfel, agdazal, awlley d umsasa.

Tarrayt ara neḍfer deg tesleḍt n talya n yisefra i d-yessuyel Brahim Tazaghart yer Tmaziyt d talya n yimedyaizen n zik anda ḍefren yiwen n lqaleb ama deg wayen yerzan tameyrut ney aktil.

8. Beṭtu n umahil

Tazrawt-agi nney d tin ara yillin yef tasleḍt n tsuqqilt d talya n tmedyezt n Brahim Tazayart « Taknisya zeggayen yef wagens amellal » i tura s taerabt Maram Al-Masri « كرزة حمراء على بلاط ابيض », yef waya ayawas ara neḍfer deg tezrawt-nney d win ara nebḍu yef sin n yiḥricen:

Aḥric amezwaru

Deg uḥric amezwaru n tezrawt-ntey d win iwumi nesma aḥric n tezri, anida i d-nemeslay s umata yef tsuqqilt akked tmedyezt, yef wayi neereḍ nebḍa-t yef sin n yixefawen, ixef amezwaru deg-s nefka-d kra n tbadutin yef tsuqqilt, akked isekkiren n tsuqqilt.

Ixef wis sin deg-s nemeslayed yef tmedyezt d wayen yettilin deg-s, anida i d-nesbadu tamedyezt d wayen icudden yur-s: tamedyezt,afir,tameyrut d tunṭiqt.

Aḥric wis sin:

Deg uḥric-a ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i tsuqqilt akked tmedyezt, maca ad t-nebḍu yef sin n yixefawen, anida ixef amezwaru d tafelwit n tsleḍt n yisekkiren i yesseqdec Brahim tazayart deg tsuqqilt is n yisefra seg taerabt yer tmaziyt.

Ixef wis sin d tafelwit n tsleđt n tmedyezt i d-yessuyel Brahim tazayart, Deg-s ad nesleđ tameyrut d uktil n yisefra, akken ad nwali anta talya n tmedyazt i yesseqdec Brahim Tazaghart, ma yeqqim kan deg talya n yimediyazen zik, ney yewwi-d amaynut deg tmedyazt i d-yessuyel.

AHRIC N TEZRI

Ixef amezwaru
TASUQQILT

Tazwart

Deg uħric-a ad nemmeslay yef yisekkiren n tsuqqilt i yellan, maca yesfek fell-aney deg tazwara ad d-nawwi awal yef tsuqqilt, anida i d-fkan isnilsiyen tabadut-nsen.

1.1. Tibadutin n tsuqqilt:

Tasuqqilt s umata d asmillil n sin yidrisen ney n tutlayin, tutlayt anisa id nesuyel d tutlayt iyer nebya ad nesuyel, ad d-naf atas n yimusnawen id-yefkan tabadut fell-as, maca yal yiwen s tmuyli-ynes , gar-asen ad nbedder:

MOUNIN George(1963:12) yefka-d tabadut-is yef tsuqqilt akka: « *Tasuqqilt teena afares deg tutlayt tanicant agdazal agaman i yellan iqerben i izen n tutlayt taybalut, deg wayen yerzan anamek deg tazwara, syin ayen yeenan ayanib*».¹

Ma yella d **ECO** (2007:190) d tabadut-a id as yefka: « *tasuqqilt ur teena ara kan aeeddi gar snat n tutlayin, tella dayen gar snat tdelsanin*».² .Ad d-naf dayen deg tbadut nniĉen **ECO** (2007:10) yenna-d: « *Ad t-mmeslay-d maħsub yiwet n tayawsa deg tutlayt nniĉen*».³

Ma d **LADMIRAL J.R** (1994:11) yesbadud tasuqqilt akka: « *tasuqqilt d asiweĉ n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant* ».⁴

BOUAMARA.K deg usegzawal n “Issin” taqbaylit-taqbaylit (2010:274) yenna-d: *suyel [suyel]: suyel .MG+GWT // err kra (awal,adris...) seg tutlayt yer tayed.MD.Yessen ad d-yessuyel*⁵.

OSEKI-DEPRE.M (1999:12) tsummer-d tabadut-a: « *Tasuqqilt d asekes n uĉris yettneflen s ttawilat n tutlayt tamezwarut, s uĉris yettneflen s wallalen n tutlayt n wawaĉ*».⁶

1.2.Isekkiren n tsuqqilt

Iwakken ad d-yexdem umsuyel tasuqqilt i uĉris n yal tutlayt, ilaq ad d-yesseqdec kra n yiberdan n usuyel i yessemras akken ad yerr yef kra wuguren i d-yettelin deg tsuqqilt, akken i d-yenna **VINAY Jean-Paul** akked **DERBELNET Jean** belli llan 7 n tsetwal(Isekkiren) n tsuqqilt deg Tmaziyt.

¹ MOUNIN George (1963 :12): « La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la sinification puis quant au style.»

² ECO Umberto (2007 :190) : « On a déjà dit, et l'idée est établie, qu'une traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langue, mais entre deux cultures.»

³ Idem.

⁴ LADMIRAL J.R (1994:11): « La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) ou langue-source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue-cible.»

⁵ BOUMARA K, (2010), Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, Edition L'ODYSSÉE,Tizi-Ouzou.

⁶ OSEKI-DEPRE.M (1999:12) : « La traduction c'est la transformation du texte exprimé par les moyens de la langue de départ, en texte exprimé par les moyens de la langue d'arrivée.»

1.2.1. Arettal:

D asekkir n tsuqqilt i d-yettawin awal ney tanfalit n uđris aybalu, akken ad yessexdem tutlayt-is akken tella deg uđris anican, acku mi ara ad yexdem umsuyel tasuqqilt i uđris-is ur yuffi ara awal, ad yeretel seg tutlayt taybalut. Akken i d-yenna **BERKAI A** (2015:45) yef urettal: « *D asekkir i seeadayen asyal n tesnilest ney ađric seg usyal-nni seg tutlayt yer tutlayt nniden. Arettal d tumant tiywentin anida ur telli ara ulama d yiwet n tutlayt ur teeadday ara deg-s, taglizit tewwi-d awalen irettalen ma drus 130 n tutlayin (zer. Tournier, 1988:148) d amedya i yelhan i tullya n tutlayin* ». ⁷

Ma yella d **VINAY J.P** akked **DARBELNET.J** (1958:47) nnan-d yef usekkir-a akka: « *Arettal d win yellan d afrari ugar n yisekkiren n tsuqqilt* ». ⁸

Dayen ad naf **HAMMI H**, (2015:49) yefka-d tabadut yef usekkir-a yenna-d : « *mačči d asekkir i yessuturen ladya amsuyel mi ara ur yuffi awal agdazal deg tutlayt tanicant ad d-yerdel seg tutlayin nniden akken ad yekmel asiser-is deg wayen yeenan amawal* ». ⁹

1.2.2. Astati

Astati d asekkir wis sin i yettwaseqdacen deg tsuqqilt, nezmer ad nini d arettal s wudem uffir, deg ustati ad nmuqel deg kra n tutlayt amek is snulfuyen kra n wawalen, ad neđfer tarrayt-nni deg tutlayt tanicant. Ad naf deg usekkir-a atas n yisenilsanen id yemslayen fella-s ugar-asen ad nebder **VINAY akked DARBELNET**(1958:47) id yesebadun asekkir-a akka : « *Astati d arettal n tewsite tamazlayt: nrettel-d seg tutlayt tabranit uddus ,maca nessuyul s wawal iferdisen i t-yessudusen* ». ¹⁰

Seg tamma nniden **AZIRI.B** (2009:71) yefka-d tabadut-is akka: « *D asekkir i d-yellan seg usnulfu n taguri tanulfut akked d urettal i d-yekkan seg tutlayt taberanit* ». ¹¹

⁷ BERKAI.A, (2001 :45) : « c'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, l'anglais qui a emprunté des mots à au moins 130 langues (v. Tournier, 1988 :148) est un bon exemple d'ouverture des langues ».

⁸ J.P.VINAY et J. DARBELNET, (1958 :47) : « L'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction ».

⁹ HAMMI H, (2015 :49) : « Ce n'est pas un procédé qui demande un débroussaillage, simplement, si le traducteur n'avait pas le terme équivalent dans la langue cible (arrivée), il fait appel aux autres langues pour combler son besoin disant lexical ».

¹⁰ J.P.Vinay et J.DARBELNET, (1958 :47) : « Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent ».

¹¹ AZIRI.B, (2009 :71) : « Le calque est un procédé qui tient à la fois de la création néologique et de l'emprunt provenant d'une langue étrangère ».

Ma d **CHRISTIAN.N** i d-yebder **AZIRI .B** (2009:74) yenna-d yef usekkir-a akka: « Astatî d asali i yettbeddilen seg tutlayt yer tayed. »¹²

S unamek nniden **GUIRAUD Pi rre** (1968:34) yesbadud asekkir-a akka: « Astatî yella yessuluy awalen ney tanfaliyin s ujma  n talyiwin tiberraniyin ». ¹³

Lesnaf n ustati

1.2.2.1. Astatî n unamek

D ayen yerzan anamek n wawal, ladya deg unamek-nni yes a ayen i t-yecban deg tutlayt tanicant, akken ad d-yawwi anamek-is. Akken i d-yefka **HAMMI H** (2015:52) tabadut-is yef ssenf-a : « *D asenerni n usnamak amaynut deg umsuk mi yexdem amsasa i usnamak aybalu anida id nre tel asnamuk* ». ¹⁴

1.2.2.2. Astatî n talya

Yerza asille  n wawalen ney n tenfaliyin s u far n talya d tyessa n tutlayt taberranit. Akken i d-yenna **AZIRI.B** (1994:75) yef ssenf-a n ustati: « *Ad nessile  awal uddis, d tenfalit akked d tefyirt s wawalen n tutlayt tanicant deg unamek n tseddast n tutlayt taybalut* ». ¹⁵

Md. :

Tagzemt (section) gzem(sectionner)

“Tagzemt” d isem amaynut, yettwasuddem-d seg umeyag “gzem”, yulley-d s tmerna n “t”, yer tazwara akked “t” yer taggara.

1.2.3. Tasuqqilt awal s wawal

D tasuqqilt i yesseq ac umsuyel akken ad yessuyel a ris aybalu yer u ris anican, maca asekkir-a d tassuqqilt yellan awal s wawal anda amsuyel ur yettbeddil ara anamek n wawal-nni s u far n tenfaliyin akked wawalen akken llan deg tutlayt taybalut. Akken i d-yenna **VINAY d DARBELNET** (1958:48) yef usekkir-a : « *Tasuqqilt awal s wawal d a eddi seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, dayen i d-yettawin a ris iseh ha mebla ma ibeddel umsuyel ayen nniden ala ayen icuden yer tesnilest* ». ¹⁶ Ma yella d **NAIT ZERRAD.k** (2013:181)

¹² CHRISTIAN.N, Tom2, 1994.p75.Cité par AZIRI .B, Néologismes et calque dans les médias Amazighe .p.74.

¹³ Pierre GUIRAUD, (1968 :34) : « Le calque consiste   former des mots ou des expressions en combinant des formes indigène sur un modèle étranger ».

¹⁴ HAMMI.H, (2015 :52) : « Il s’agit de la création d’un nouveau signifiant dont la structure est calquée sur celle d’un signifiant étranger dont on emprunte le signifié ».

¹⁵ AZIRI.B, (1994 :75) : « On forme ainsi un mot composé, une expression ou même une phrase avec des mots dans la langue cible sur le modèle syntaxique de la langue source ».

¹⁶ VINAY & DARBELNET, (1958 :48) : « La traduction mot   mot désigne le passage de LD   LD aboutissant   un texte   la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu   se soucier d’autre chose que des servitudes linguistique ».

yefka-d tabadut n usekkir-a akka : « *D tasuqqilt awal s wawal n tmeslayt ad teğged akken llan wawalen* ». ¹⁷

Ad d-naf dayen **MOUNIN G** (1999:100) yenna-d akka yef usekkir-a : « *Tasuqqilt awal s wawal d tajrut n uktu i d-yettuyalen, ula deg tutlayin tinaragin* ». ¹⁸

Deg tsuqqilt awal s wawal ad d-naf tuget n yidrisen ur sɛan ara anamek, acku amsuyel mi ara d-yexdem tasuqqilt seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant adris-nni ad ibeddel anamek akked tseddast akken i d-yenna **DEMANUELLI J.Claude** (1995:61) yef usekkir-a: « *tasuqqilt awal s wawal ur tessexdam ara takdit akken ilaq, ladya yettbedil anamek,acku yesseħbibir yef talya wala anamek* ». ¹⁹

1.2.4.Asenfel

S usekkir-a nezmer ad nebbedel taggayt tajerrumant n wawal ney n tefyirt n tutlayt tanicant, mebla ma ibeddel unamek n tutlayt taybalut. Akken id yenna **VINAY J.P** d **DARBELNET.J** (1958:50) nnan-d yef usekkir-a d akken « *D asekkir iwumi neqqar yettbeddil aħric n yinaw s wayeđ mebla ad yebdel unamek n izen* ». ²⁰

Ad d-naf dayen **NAIT ZERRAD.K** id yebder **HAMMI.H** (2015:60) yefka-d tabadut-is akka: « *mgal i krad n yisekkiren ieeddan, nesɛa dagi asekkir n tsuqqilt i yelħan s wařas, i yellan itebddil taggayt n tjerrumt s tayed, mebla ad yebdel unamek n tmeslayt, am Teqbaylit kif kif: d amellal=mellul* ». ²¹

Asekkir-a nezmer ad t-nebđu yef sin lesnaf:

1.2.4.1. Asenfel n lebyi

Dayi amsuqel yezmer ad yebeddel taggayt tajerrumant n wawal deg tefyirt n tutlayt tanicant, s wawal nniđen yesɛan yiwen unamek n tutlayt taybalut, ladya anamek-is ad yeqqim akken. akken id yebder **HAMMI.H** (2015:61) deg tabadut-is : « *dayi amsuyel yesɛa tilelli akken ad yefren awal i yettwaqnen yer uřar blama ibeddel azal n tesnamkt d tsnayanibt n wawal. Amedya: “après son*

¹⁷NAIT ZERRAD.K, (2014 :181) : « C'est la traduction mot à mot d'un énoncé en gardant l'ordre des mots ».

¹⁸ MOUNIN.G, (1999 :100) : « La traduction mot à mot est le cas idéal assez peu fréquent, même pour les langues voisines ».

¹⁹ J.CLAUDE DEMMANUELLI, la traduction mode d'emploi glossaire analytique, Ed. Masson 1995.

²⁰ J.P.VINAY et J.DARBELNET, (1958 :50) : « Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens de message ».

²¹ NAIT ZERRAD.K, Cité par HAMMI H, (2015 :60) : « Contrairement aux trois précédents, nous avons ici un véritable procédé de traduction, il s'agit du remplacement d'une catégorie grammaticale par une autre, sans changer le sens de l'énoncé, comme en kabyle même : d amellal (adjectif)=mellul (verbe) ».

retour” : “*seld tuyalin-is*” ney “*segmi di-yuyal*” i yellan d ameyag maca yesæa yiwén n uzal asnamkan». ²²

1.2.4.2. Asenfel n tmara

Deg sşenf n usekkir-a ad d-naf **HAMMI.H**(2015:61) yefka-d tabadut yef ubeddel s tmara s wakka: « *Dayi asuyel ilaq ad yilli d win yerdan i tanegmit n tutlayt tanicant, anida ur yezmir ara ad yexdem amsasa i uđris nniden n tsenilest i yucuban*». ²³

1.2.5. Awlley

D abrid i yettwasseqdacen deg tsuqqilt, i yellan yettbeddil tamuyli n yizen mebla ma ibeddel unamek, ladya yerza asenfel n talya s tsremt tasnamkant. Ma ad nuyal yer tbadut-a ad naff **VINAY J.P. d DARBELNET J.** (1958:51) meslayen-d fell-as nnan-d belli: «*Awlley d asmuđi deg yizen, i d-yellan seg ubeddel n tmuyli, ad t-yesbeggen mi ara newwali tasuqqilt n awal s wawal ad d-tefk tameslayt n tjerrumt ishhan, dya ur yekmil ara rruđ n tutlayt tanicant*». ²⁴

Nezmer ad nefk anamek nniden i uskkir-a almend n tbadut i d-yefka **HAMMI H.** (2015:66) i d-yennan akka: «*Awlley yezmer ad yekcem i wayen yeenan awal, tanfalit akked tmeslayt, yettbeddil amawal d tjerrumt*». ²⁵

Ma d **HARDIN d GYNTHIA** i d tebder **MOULAI Z.** (2012:34) tenna-d akka yef usekkir-a: «*D abeddel n tmuyli i yeđđan ad nesnfali yiwet n tumant s unamek yemxalafen*». ²⁶

1.2.6. Agdazal

D asekkir n usuyul iwumi nezmer ad nefk tabadut id yefka **VINAY d DARBELNET**(1958:52) id yeqqaren akka: «*Nezra belli yezmer ad illin sin n yidrisen ttarran-d s lexber i yiwet n tegnit s usemmres n tiyriwin n tsnayanibt d*

²² HAMMI H, (2015 :61) : « Ici, le traducteur possède une certaine liberté de choisir le terme qui correspond à l’origine sans nier la valeur sémantique et stylistique du terme original. Par exemple : « après son retour » : «seld tuyalin-is» ou encoure « segmi di-yuyal» qui est un verbe mais possède la même valeur sémantique ».

²³ HAMMI H, (2015:61): “Ici, le traducteur doit être soumis aux exigences de la langue cible, ou il n’aura pas le choix de reproduire un autre élément linguistique correspondant. »

²⁴ J.P VINAY et J.DARBELNET, (1958 :51) : « La traduction est une variation dans le message, obtenue en changement de point de vue, d’éclairage. Elle se justifie quand on s’aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA. »

²⁵ HAMMI H, (2015 :66) : « La modulation peut intervenir au niveau du mot, d’expression, ou de l’énoncé entièrement ; elle relève, donc du lexique et / ou de grammaire. »

²⁶ HARDIN et GYNTHIA Cité par MOULAI Z, (2012 :34) : « Un changement de point de vue qui nous permet d’exprimer le même phénomène d’une manière différente. »

tseddasant yemxalafen. »²⁷ .Ma d **NAIT ZERRAD K.** (2013:183) d wayi i wumi yeqqar Agdazal: « *D tawsit n uwlelley deg wayen yeenan tinfaliyin tukrifin, inzan...nessuyul seg tenfalit tagdazalt* ». ²⁸

Ma yella d **REDOUANE/JOELLE**(1966:26) i d-yebder **LAOUFI A.** (2012:80) i d-yeqqaren yef usekkir-a akka: « *Asekkir-a n tsuqqilt yerra-d tameslayt mi ara neeiwen tagnit n tazwara s uerad n wawalen ney allalen yemxalafen* ». ²⁹

1.2.7. Amsasa

D asekkir yellan yettbeddil aferdis adlsan n uđris aybalu s wayeđ, i yellan ugar win yettwasezgen i uđris n tutlayt tanicant, s wayi ad yefk ađris yettwafhem. Akken id yebder **VINAY d DARBELNET** (1958:52) deg tbadut-is : « *yettwasqdac deg uberid anda asurs iyef yetteka ulac-it deg tutlayt tanicant, ilaq ad yilli yettwasnulfu s wassay yer tagnit nniđen i nettwali tagdazalt* ». ³⁰

Ma d **Marc-Emmanuel M.** (2002:04) yefka-d tabadut n usekkir-a akka: « *Amsasa d tallit n ubeddel n uxdim (ađris, tugna) n umađal n tnefaliyin yer tayed* ». ³¹

Ad naff dayen NAIT ZERRAD K. (2013:181) yefka-d rray-is yef usekkir-a s tbadut id yennan belli: « *Amsasa n idles taybalut yella yeskan-d tanezwit d trnawelt sđat ugduđ.* » ³²

Seg tama nniđen LAOUFI A. (2012:27) deg tbadut-is yef umsasa yenna-d dakken : « *Amsasa yella daeeddi seg tutlayt yer tayed i yessiwđen i unadi n wallalen imaynuten n tnefaliyin, am talya tamaynut n wallas* ». ³³

Ma yella **NAIT ZERRAD K.** i d-yebder **HAMMI H.** (2015:71) yenna-d yef usekkir-a akka: « *Deg tilawt, ur yella ara d asekkir n tsuqqilt acku imsiwđen*

²⁷ VINAY & DARBELNET, (1958 :52) : « Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. »

²⁸ NAIT ZERRAD.K, (2013 :181) : « C'est un type de modulation concernant en particulier les expressions figées, les proverbes, etc .On traduit par une expression équivalente. »

²⁹ REDOUANE/JOELLE Cité par LAOUFI AMAR, (2012 :80) : « Ce procédé de traduction rend l'énoncé en remontant à la situation de départ et en la présentant par des mots ou par des moyens différents. »

³⁰ VINAY & DARBELNET, (1958 :52) : « Il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. »

³¹ MARC-EMMANUEL.M, (2002 :04) : « L'adaptation est une pratique de transposition d'une œuvre (texte ou image) d'un monde d'expression vers un autre. »

³² NAIT ZERRAD.K. Op .Cite. (2013 :181) : « L'adaptation de culture source permet d'assurer la diffusion et de succès auprès de public. »

³³ LAOUFI AMAR, (2012 :27) : « L'adaptation se définit comme le passage d'un langage à un autre qui entraîne la recherche de nouveaux moyens d'expression comme de nouvelles formes de narration. »

idelsanen, d imetiye akked d unmas.....xedmen deg uberid n tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant. »³⁴

Taggrayt

Deg yixf-a, nufa-d d akken tasuqqilt seg tutlayt yer tayed ur yeshil ara almend n kra n tbadutin i d-fkan imusnawen yef tmidrant-agi, i yellan tesεa kra n uguren id yettilin deg tsuqqilt d tsensuqqilt iwakken ad nesεaddi aḍris seg tutlayt yer tayed, yef wayi llan-d iberdan n tsuqqilt anda amsuyel ad yessuyel anamek n uḍris aybalu akken yella i uḍris n tutlayt tanicant.

Dayen ara newwali deg uḥric n tesleḍt anida Brahim Tazayart yessemres isekkiren n tsuqqilt deg wammud n yisefra n Maram al-masri id d-yessuyel seg Taerabt yer Tmaziyt.

³⁴ NAIT ZERRAD.K Cité par HAMMI H, (2015 :71) : « En réalité, il ne s'agit pas vraiment d'un procédé de traduction, puisque des facteurs culturels, sociaux, subjectifs, etc. interviennent dans le passage de la langue source à la langue cible. »

Ixef wis sin
Tamedyazt d wayen i yettilin deg-s

2.1. Tabadut n tmedyazt

Aṭas n tbadutin i yellan yef tmiḍrant-a n tmedyazt, yal tabadut temgarad yef tayed, yal wa amek i d-yefka tamuyli fell-as. Ad d-nebder gar-asant:

Tamedyazt, d tawsit n tsekla taqburt, tettwabna s umata s talya n yisefra:

JOUBERT J.L. (2006: 30), yenna-d: «*Tamedyazt, tlul-d am tfukest n uḥraz d usiwed, deg tadra-s tban-d am tmektit n talsa, tameḥrazt n umezruy. Tettili-d s talyiwin-is timenza*». ³⁵

Le petit Larous Illustri (2003:796): «*Tamedyazt, d tazuri i isdukkulen tiyriyin, anaten d wawalen n tutlayt, akken ad d-fken tugniwin d yifrayen*». ³⁶

SALHI M. A.(2015:75), yessemgired gar tmedyazt akked tesrit deg wayen yerzan tayessa: «Tamedyazt, d tawist n tsekla; tesa lewsayef i tt-issemgerden yef tesrit. Tuddsiwin d tyessa n tesrit d tid n tmedyazt mxalafent. Di tmedyazt, llan yiferdisen (am tmeyrut, am unya, am wakat, atg.) i issuddusen talya n uḍris. Ifar, ttemseḍfaren wa deffir n wa; yal mi ara yekfu yiwen ad d-yernu wayed s lqis ney s tmeyrut ney s unya n umezwaru. Di tuget n yiḍrisen, yettili wassay n umgada (équivalence) gar yifyar ama deg wanya ama deg wakat. Yezmer ad yili umgada-agi d amsaday. Inaw n tmedyazt yebḍa d amuren; yal amur d afir. Ma yella di tesrit ttemseḍfarent tefyar ilmend n unamek-nsent kan, ur d-tettili ara tuyalin n unya d lmizan ney n tmeyrut. Di tefyar-agi. Xersun, ur ittēemmid ara fell-as umaru». ³⁷

2.2. Ayen yettilin deg-s:

Gar wayen i isemgriden tasrit d tmedyazt, ad d-naf iferdisen igejdanen yettilin deg-s: Afir, tameyruṭ d tunṭiqṭ.

2.2.1. Afir

Afir, d win yesēan azal d ameqran deg tmedyazt, acku tamedyazt tettwabna d ifar, yes-sen i yezmer imeyri ad d-yefreq gar tmedyazt d tesrit.

MAMMERE M.(1991:87) s udem-a i d-yesbadu: «*Afir, yettwasbadu s tmeyrut-ines, d umdan n tunṭiqin, yettili dima d afir*». ³⁸

³⁵ JOUBERT LOUIS JEAN,(2006:30): « La poésie est née comme technique pour conservatrice et transmettre, elle pu apparaître à l'origine comme la mémoire du l'humanité, conservatoire du passé. Elle se fait dans ses formes primitives.s»

³⁶ LE PETIT LAROUSE ILLUSTRÉ,(2003 :796) : «La poésie, est l'art de combiner les sonorités, les rythmes, les mots, d'une langue pour évoquer des images, suggérer des sensations , des émotions. »

³⁷ SALHI MOHEND AKLI(20015:75).

³⁸ MAMMERE MOULOUD,(1991:87): « Le vers Kabyle est défini par sa rime et son nombre de syllabes, il est toujours un vers simple ».

SALHI M. A. (2012 :16), ta i d tabadut i d-yesummer : «D tayunt gar tayunin isuddusen asefru. Di tira, tayunt-agi, tettwaru iman-is s yiwen n ucerriḍ. Taggayt n yifar (i yesdukkel wakat ney tesdukkel tmeyrut ney usentel), tettakk-d taseddart, taggayt n tseddarin tettakk-d asefru. S umata llant snat n tmuyliwin i d-isefhamen d acu i d afir. Tamezwarut, teqqar-d akken ad yili yiwen n wafir issefk ad t-id-iqabel wafir nniḍen. Meḥsub, ur yezmir ara ad yili yiwen n wafir iman-is (Xersun ad ilin sin n yifar). D assay-nni n umgada (équivalence) gar-asen i as-ittakken i yal yiwen deg-sen azal n wafir. Ittusemma mi ara ilint snat n tefyar msawant deg wakat ney deg unya (ney deg wakkat d unya) ttuyalent di snat yid-sent d ifar: D aedal-nni i tent-yerran akken. Ma tamuyli tis snat, afir, yer-s d ini iṭṭafaren yiwen n uzenziy(lqaleb) n wakat ».³⁹

1. Lesnaf n wafir

SALHI M. A. ,(2015:84), yenna-d llan sin n lesnaf n yifar:

2.2.1.1 Afir aḥerfi

D afir ur nebḍi ara d iḥricen

2.2.1.2 Afir uddis

Yefreq d iḥricen. Deg wafir uddis, zemren ad ilin sin, ney tlata ney rebea n yiḥricen. Afir bu-rebea n yiḥricen d imexḍa, yella abeada di ccna n ceebi.

Ifar n yisefra n Teqbaylit akken ttwarun s umata ar tura (elaḥsab n tmeyrut) d ifar iḥerfiyen. S umata ur ye tteeddi ara wafir i sebea n tuntiḡin. Ma yella ifar-agi uran ilmend n inumak-nsen d tseddarin-nsen, atan zemren ad ilin deg-sen iḥerfiyen akken zemren ad ilin uddisen.

2.2.1.2 Afir ilelli

SALHI M.A., (2012:18), yenna-d: «Qqaren yer yifar d ilellyen mi ara yesu yal yiwen deg-sen akat iman-is ney mi ara mgaraden yifar n yiwen n usefru deg lebni n tkatit-nsen. Meḥsub, ur teqeid ara tkatit n yifar n yiwen n usefru s yilugan n wansay n tmedyazt. Tuddsa n ssenf-agi, tettili-d kan s unamek ney s unya n yifar (ney di sin)».⁴⁰

2.2.2 Tameyrut

D allus n yimesli, nettaf-it yer taggara n ufir. Atas n yimusnawen i tt-d-yesbadun, yal yiwen yefka-d tamuyli-ynes. Ad d-nebder gar-asen:

BOUNFOUR A. (1999: 163), isummer-d tabadut-a: « *Tameyrut d talugant yer taggara n tseddart akken tebyu tili ama mm sin n yifar, mm kraḍat n yifar. D ayen i yessijhiden tikti belli amḍiq-a yesea azal ugar n wiyiḍ. Taggara n yifar*

³⁹ SALHI MOUHEND AKLI,(2012 16).

⁴⁰ Op. Cite. SALHI MOUHEND AKL,(2012 18).

*inyiyen deg tseddart mm sin n yifar ney tazwara n tseddart mm krađat n yifar. Tameyrut d tlugent-ines deg umđiq-a ttwasezgin-d am leħdaqa n tlisa ».*⁴¹

SALHI M. A.(2015:84), yenna-d fell-as: «Tameyrut d allus n imesli ney n trugma n yimesla (am tuntiqt) di taggara n yifar. Iwakken ad tili tmeyrut, issefk xersun ad ilin sin n yifar ideg i yella wallus-nni di taggara -nsen».⁴²

2. Lesnaf n tmeyrut

JOUBERT J. L.(2006:187), ibedr-d krađ n lesnaf n tmeyrut:

1. Tameyrut timeglelt

Akken i t-d-yemmal uzenziy-a [aa bb dd].

2. Tameyrut tamlellayt

Aya, s uđfar n uzenziy-a [ab bc cd dc]

3. Tameyrut timzengelt

*Yedda d uzenziy-a [ab ba cd dc]*⁴³

MAMMERI M. (1991:84-85): Yenna-d: « *Tasnizit n Teqbaylit tbedd yef sin n yihricen: a) Amđan n tuntiqin. b) Tameyrut. S umata afir d win deg wacu i yella umđan n tuntiqin. Lqaleb n wafir ifazen d win isean tza 09 n tuntiqin. Deg yimetzaten afir aneggaru d wis sin n yal taseddart sean yiwet n tmuyli, d ayen i d-yettbanen deg uzenziy-a: a a b 7 5 7 / a a b 7 5 7 / a a b 7 5 7 »*⁴⁴

SALHI M. A. (2015:84-85-86), yenna-d s umata di tmedyazt n Teqbaylit llan sin n lesnaf n tmeyrut (elħasab n wachal n yimesla i d-yettwalsen) i d-yettuyalen s wařas:

1. **Allus n teyri**

Temzi-iw teyli ger isufa

Terya teknef tedduxxu

S cbaħa n bufsus teyma

Tuyal teggra-d deg ugudu

⁴¹BOUNFOUR ABDELLAH (1991 :163) : « La rime est régulière en fin de Strophe qu'elle soit un distique ou un tercet, ce fait renforce l'idée que cette place est plus fortement marquée que les autres, que la fin des vers impairs dans le distique ou deux première vers, dans le tercet. La rime et sa régularité à cette place sont à interpréter comme marquage d'une frontière forte ».s

⁴² Op. Cite. SALHI MOUHEND AKLI,(2015 84).

⁴³ Op. Cite. JOUBERT LUIS JEAN. (2006:187): « Les rimes plates : Obéissent au principe de l'alternance simple (Schéma) :[aa bb dd]. Les rimes croisées : Soit définies par le (schéma) [ab bc cd dc]. Les rimes embrassées : Se conforme ou (Schéma) [ab ba cd dc]».

⁴⁴ Op. Cite. MAMMERI MOULOUD. (1991-84-85) : «La prosodie Kabyle est actuellement fondé sur deux éléments : a) L nombre des syllabes. b) La rime. Sauf exception rare (en général dans des genres résiduels) Le vers comporte poétique, et pratiquant indispensable dans toutes les formes, et l'heptasyllabes. Dans les nouveau les dernière veres de chaque tercet d'une part et tous les autres vers de l'autre riment entre eux, selon le schéma suivant : a a b 7 5 7 / a a b 7 5 7 / a a b 7 5 7 ».

Kellfey-as Rebbi i yemma
Ur d-i-nezli ass amenzu
Tili ur d-iyi-tettsar ara
Am uzerzur yettef unebdu

MATOUB Lwennas

2. Allus n teyri d tergal

Yiwen n bu-uzegza neql-it
Seg yeyzer ay d-ixutel
Ma yella d uḥdiq neffer-it
Abrid wayed ad iqatel
Ma yella d ungif nemmel-it
Ad fell-as sewwbey lmaqel

YUSEF U QASI

Yezmer dayen yiwen ad yesleḍ amek yeddes wallus n tmeyrut. Asuddes n wallus-agi, ittili eḥṣab n tira n usefru.

S tira yettwassnen si zik, llant snat n talyiwin i d-yettuyalen aṣas. Yiwet, tebna yef umseḍfer n snat n tmeyrutin (a b), tayed, tebna am wakka (a a b).

Ma yella tira n usefru tella-d eḥṣab n unamek d tseddast n yifar, ad yili usuddes n tmeyrut akken-nniḍen.

Tamezwarut n tmezwura, ad ilin sin n lesnaf n tmeyrut; yiwet d tagensayt, tayed d tanirit. Tis snat, di tmeyrut tanirit d tawḥidt (d yiwet n tmeyrut i d-yettuyalen).⁴⁵

2.2.3. Tunṭiq

D agzam n wawal d tisawalin akken i d-ttefyent seg yimi, sexdamen-t deg tmedyazt iwakken ad wallin ifar ma yella eedlen. Gar yimusnawen i d-yesummren tabadut n tunṭiq ad d-naf:

BOUNFOUR A. (1999:116), d ta i d tabadut i d-yessumer: «*Akta n tunṭiqin anamek-is d afir yebnan yef kra n usiḍen n tunṭiqin (tayunin tutlayanin yettwasiḍnen). Asiden-a dayen yettwalsen deg yal afir n usefru (yegdakten) ney yemllil d usiḍen-nniḍen*». ⁴⁶

⁴⁵ Op.Cite. SALHI MOUHEND.AKLI.,(2015 84 85 86).

SALHI M. A. (2012: 72), yenna-d : « D imesli (mi ara yili d tayara kan) ney d taggayt n yimesla (tayra d tergalit) i d-yettwantaqen akken yef yiwen n ubrid. Talemast n tuntiqt di Teqbaylit, tettili dayman d tayra; ma d idisan-is d tirgalin ». ⁴⁷

SALHI M. A. (2015-88-89-90), Di Teqbaylit, llan 06 n wanawen (lesnaf) n tuntiqin (V d azamul n teyri ma d C d azamul n tergalit): V VC VCC CV CVC CVCC.

Ad yefhem yiwen belli:

- 1) Ulac tuntiqt i ibeddun s snat n tergalin.
- 2) Ulac tuntiqt i ikeffun s nnig n snat n tergalin.
- 3) D tayri i d ul n tuntiqt, ma d targalt tettili kan deg yidisan n tayri (di tazwara d taggara).

Tin yernan yer-s, llan yilugan-nniḍen issefk ad ten-iqader unelmad mi ara yebdu afir d tuntiqin. Ilugan-agi enan assayen yellan gar ususru (Pronociation) n wawalen d tefyar d beṭtu n wafir d tuntiqin:

1. Mi ara mlilent snat n tiyra di tira (tamenzut di taggara n wawal,tayed di tazwara n wawal i d-iḍefren), ilaq ad tettwakkes temlilit-agi, ad nekkes temlilit-agi n tiyra:

- a. Ya, ad teyli tayri tamezwarut.
 - b. Ya, ad yekcem gar-asen yimesli “Y”.
 - c. Ya, d tidulifin (tikwal kan), ad yekcem gar-asen yimesli “D”.
2. Tayult n usenṭeq (Syllabation) tettēdi akkin i wawal, tettawed alama d tafyirt. Ur issefk ara yiwen ad yebdu afir awal awal.

Deg waṭas n tegnatin tettili tuntiqt gar sin n wawalen: Tazwara n tuntiqt-agi di taggara n wawal aneggaru, taggara-s di tazawa n wawal wis sin.

3. Di Teqbaylit, ur temlilint ara tlata n tergalin. yas ma llant tergalin-agi di tlisa n wawalen. Di tmenna d ususru, issefk ad tili yiwet seg tiyra yeččuren (a u i) gar-asen. Ma ulac yiwet tiyra-agi, ad tili tayri tilemt (e).

Beṭtu n tuntiqin d iḥricen yettakk-d akat n wafir.

Di Teqbaylit, ifar i iṭtuqten d bu-10, d bu-11, d bu-14, d bu-19. Yal teyri tebna d akat s tuddsa n tuntiqin d iḥricen:

Bu 10 n tuntiqin=(5-5),(4-6),(6-4)

Bu 10 n tuntiqin =(7-3),(3-7)

⁴⁶ Op. Cite.BOUNFOUR ABDELLAH.(1991:116): «La métrique syllabique, signifie que le vers est construit avec un nombre déterminé (Compte) de syllabes (Unité linguistique comptée). Ce nombre est ou répétée dans chacun de vers de poème (isométrie) ou il alterme avec autre nombre ».

⁴⁷ Op.Cite.SALHI MOUHEND AKLI SALHI,(2012 72).

Bu 12 n tunṭiqin =(7-5),(5-7)

Bu 14 n tunṭiqin=(7-7)

Bu 19 n tunṭiqin=(7-5-7),(7-7-5)

Taggrayt

Yer taggara n yixf-a, yettban-d d akken llan atas n yimusnawen i d-yesbadun awal-a n tmedyazt, yas akken llan wid i nezel, tamedyazt tuy amḍiq meqquer yer yimedyažen. Tamedyazt d tin yuyun amḍiq meqquer.

**AḤRIC WIS SIN
TASLEḌT**

Ixf amezwaru
Tasleđt n yisekkiren tsuqqilt

Tazwart

Deg uħric-a, ad nerr tasleđt i yisekkiren n tsuqqilt i yesseqdec Brahim tazaghart deg wammud n yisefra i d-yessuyel seg Taerabt yer Tmaziyt, yef waya nefren-d kra n yimediyaten i yal asekkir, nessegza-ten-id.

1.1. Tafelwit n uređtal

Deg yisefra i d-yessuyel Brahim Tazayart yer Tmaziyt, nufa-d atas n wawalen iređtalen, ilmend n waya ad ten-ssismel deg tfelwit-a i d-iteddun.

Md.	Asefru aybalu	Sb.	Asefru anican	Sb.
Md.1	أَتَقَمَصُ الشَّيْطَانَ	11	Ad sburrey ccitan	10
Md. 2	وَأَعْصَبُ عَيْونَ مَلَانِكْتِي	11	Ad qemcey allen i lmalayek-iw	10
Md. 3	رَجُلًا يَبْكِي لِأَجْلِي	15	Argaz ara yettun yef lğal-iw	14
Md. 4	مَاءًا وَ مَلْحًا	23	Aman d lemleh	22
Md. 5	دَقِيقَةً عَلَى جَانِبِي	29	Ddqqa yef yidis-iw	28
Md. 6	وَتَرَكْتُ لِي الصَّبَاحَ	29	Yeğğa-yi-d sbeh	28
Md. 7	كَالْأَسَدِ فِي قَفْصِ	35	Am yizem di lqefs	34
Md. 8	نِيرَانِ كَرِهِي	37	Times n lkerh-iw	36
Md.9	كَالْمَوْتِي	45	Am lmeyytin	44
Md.10	مَخْتَبَةً تَحْتَ السَّرِيرِ	47	Ffrey ddaw srir	46
Md.11	يَخْرُجُ غِبَارِ	49	Iteffey-d uyebbar	48
Md.12	عَاقِلَةً	55	D taeqqlit	54
Md.13	وَرِزِينَةً	55	D turzint	54
Md.14	وَلَا تَنْتَقِلُ عَلَى قَلْبِي الْحَزِينِ	65	Ur ssazay ara ul-iw amehzun	64
Md.15	فِي أَعْلَى حَائِطِ	67	Deg ufella n lhid	66
Md.16	بِرَائِحَةِ رَجُلٍ غَرِيبِ	69	S rriha n urgaz aberrani	68

Md.17	<u>رائحة الندم</u>	69	D <u>rriha</u> n <u>nndama</u>	68
Md.18	<u>هذه الروح</u>	71	<u>Rruh</u> -a	70
Md.19	وأقل من الأعداء <u>إعجابا</u> .	77	Ddaw n yicenga <u>aɛğab</u> .	76
Md.20	<u>هبت نسائي</u>	79	Tşuɖ-n <u>nesma</u> -w	78
Md.21	<u>بذاء رخيص</u>	83	S urkas <u>ireksen</u>	82
Md.22	<u>يقترِب</u> و <u>يبتعد</u>	89	<u>Yettqerrib</u> ,yettwexxir	88
Md.23	<u>يعبئ بالموسيقى</u> و <u>حدثه</u>	89	Yettaččar s <u>lmusiqa</u> ilem-is	88
Md.24	<u>موهما الجيرة</u>	89	Iwakken ad yilen <u>lğiran</u>	88
Md.25	<u>ليجد روحه</u>	91	Yufad <u>rruh-is</u>	90
Md.26	و <u>تردد أنفاسه</u>	93	D <u>nnefs-is</u>	92
Md.27	و لا <u>يرن الجرس</u> <u>كالمعتاد</u>	93	Ur yečernen ara am <u>leɛwayed-is</u>	92
Md.28	<u>عن فريسة</u>	97	yef <u>lefrisa</u>	96
Md.29	<u>ستجمع الفريسة</u> و <u>الصيد</u>	97	Ad yeddukel <u>uɛeyyad</u> d <u>lefrisa</u>	96
Md.30	و <u>لم يفهم</u> لماذا	99	Ur <u>yefhim</u> ara acimi	98
Md.31	أنه <u>مارس كل الحيل</u> .	99	Yeseqdec akk <u>tihiltin</u> ,	98
Md.32	<u>بملابسه القطنية القديمة</u>	101	S yiselsa-s n <u>leqten iqdimen</u>	100
Md.33	كان <u>يتعري</u> كما	101	Itekes <u>ɛeryan</u>	100
Md.34	<u>الصحراء البخيلة</u>	115	Udem amuyli n <u>ssehra</u>	114
Md.35	<u>غزال</u> تجره بأنيابها	115	<u>Teyzalt</u> tezzuyur s wuglan-is	114
Md.36	فانا <u>الروح القدس</u> .	119	Nekk d <u>rruh iqedsen</u> .	118
Md.37	<u>رعدا</u> و <u>صواعق</u> .	119	Am <u>rræud</u> d <u>ssiεqa</u> .	118
Md.38	كزهرة <u>رمان</u> حمراء	121	Am tjeğğigt tazeggayt n <u>rremman</u> ,	120
Md.39	<u>بسحر</u> هذه	125	S <u>sshur</u>	124
Md.40	<u>بفاكهتي الجميلة</u>	135	<u>Slefakya-w</u> tabninat	134
Md.41	و <u>اصبر</u> على تمنعي.	141	<u>Tşebred</u> i ugami-inu.	140
Md.42	لم <u>تنفع</u> كلمات الحب	157	Ur <u>nfiɛn</u> ara wawalen n tayri	156
Md.43	<u>قطرات نذاك</u>	161	Tmiqwa n <u>nnda-k</u>	

				160
Md.44	على جرحي.	161	yef lğerh-iw .	160
Md.45	الأفعى ستموت	165	Llafæa ad temmet	164
Md.46	في خزانة ذكرياتها	169	Di texzant n umekti-s	168
Md.47	الوقت اللعين	187	Lweqt ameneul	186
Md.48	خارج كرسى خشبي.	191	yef yiran n ukersi n nncir.	190

Deg wammud-a n yisefra i d-yessuyel Brahim Tazayart: Llan awalen i d-yerdel seg tutlayt taybalut, Taerabt, yer tutlayt tanicant, Tamaziyt, ur ibeddel ara talya-nsen, yewwi-ten-id akken i llan, yef wayi ad nefk amedya i d-nebder deg tfelwit n urettal (Md. 46) "الأفعى ستموت" "**Llafæa** ad temmet". Akken i llan wawalen i d-yerdel yefka-yasen talya n Tmaziyt, Md. :Taeqlit, tutzint, akersi...

1.2. Tafelwit n ustati

Tafelwit-a tis snat, d tin yeean astati, deg-s ad nefk kra n yimediyaten, ama d ayen yerzan talya ney d anamek n usekkir-a.

Md.	Asefru aybalu	Sb.	Asefru anican	Sb.	Ssenf-is
Md.1	أحشر الأخلاق في أقرب درج	11	Ad frey lehya di leqjer i qerben	10	Astati n unamek
Md.2	أحبنى بصمت	13	hemmel-iyi s tsusmi	12	Astati n talya
Md.3	أحزانه البيضاء النظيفة	21	N iyeb lan-is imellalen, zeddigen	20	Astati n unamek
Md.4	نيران كرهني	37	Times n lkerh-iw	36	Astati n talya
Md.5	هاربة بحقيبة واحدة	47	D tamerwalt s tabalizt	46	Astati n unamek
Md.6	هل مهنتي الأبدية	57	Eni amahil-iw n lebda	56	Astati n unamek
Md.7	عبر خيط من الضوء	61	Seg yinziz n tafat	60	Astati n unamak
Md.8	من شباك رحمتي.	61	Seg ttaq n lemyidat-iw	60	Astati n unamek
Md.9	أصابع الضجر	63	Iɣudan n usmuefen	62	Astati n talya
Md.10	و لا تنقل علي قلبي الحزين	65	Ur ssazay ara ul-iw amehzun	64	Astati n talya

Md.11	حساء دافئ نتناوله	75	Lmerqa taḥmayant nsekkef	74	Astati n talya
Md.12	حديث فاتر نكرره	75	D umeslay imuzeɣlen netteawad	74	Astati n talya
Md.13	أكثر من الغرباء تهذيبا	77	Ugar n .yiberraniyen leḥdaqa	76	Astati n talya
Md.14	تلك اللمسات الصافية	77	D uslaf zeddigen	76	Astati n talya
Md.15	يصفقون بحماس	83	Yettceqqiren s tezmert	82	Astati n unamek
Md.16	هو الثعلب الحاذق	99	Netta uccen uḥric	98	Astati n talya
Md.17	نهدي الخجولين	119	tebbucin-iw timsethiyin	118	Astati n unamek
Md.18	كل مساءات أيامه	151	Tirni n timeddiyin n wussan-is	150	Astati n unamek
Md.19	حضنت جذعك	161	Ḥenney lḡedra-k	160	Astati n unamek
Md.20	حب آخر يموت	169	Tayri-s tayed tettmettat	168	Astati n talya
Md.21	زاوية من صدري	171	Di teymart n yidmaren-iw.	170	Astati n unamek
Md.22	الذي استعاره خيالي	203	I d-yerḡel usugen- iw	202	Astati n talya
Md.23	مشمشة شهوتي	221	Tamecmact n wewnaf-iw	220	Astati n unamek

Deg tsleḡt-nney i tsuqqilt n yisefra n Brahim Tazayart, nufa-d d astati n unamek i yellan s tuget yef usetati n talya, yef wayi ad nefk amedya i yellan deg tfelwit n usetati (Md.23) “مشمشة شهوتي” “Tamecmact n wewnaf-iw”, dayi ad naff amsuyel yesuyled tanfalit s usekkir-a, seg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt akken tella, awal s wawal, ur yebeddil ara talya akked d unamek n tutlayt taerabt, maca teffeyed ur twulem ara, acku taseddast n tutlayt Taybalut,taerabt ur tettheaday ara deg tutlayt Tanicant,tamaziyt.

1.3. Tafelwit n tsuqqilt awal s wawal

Deg wammud-a n yisefra nemlal-d atas n yifyar i wumi yexdem umsuyel tassuqilt awal s wawal yef wayi ad nefk kra n yimediyaten deg tfelwit-a.

Md.	Asefru aybalu	Sb.	Asefru anican	Sb.
Md.1	أنا سارقة السكار	7	Nekk d tamakurt n tzidanin	6
Md.2	كغزالة أمام عيناى جوعك	13	Am teyzalt sdat n wallen n laz- ik,	12
Md.3	غريب يحدثنى	21	Aberrani yettmeslay-iyi-d,	20
Md.4	من أين تأتي هذه الذكريات	31	Ansa i d-tekken yismektiyen- a?	30
Md.5	قتلت أبى	47	Nyiy bab-a	46
Md.6	ملأتها بأحلام دون ذاكرة	47	Ččurey d tirga war amekti	46
Md.7	طلبت منه حلما	51	Tessuter-as targit	50
Md.8	فوهبها حقيقة	51	Yefka-as tilawt	50
Md.9	لأترك خيبتى	53	Iwakken ad anfey i unxuxel-iw	52
Md.10	غط فى نومك	55	Zzer deg yides-ik,	54
Md.11	اغسل قدميك	57	Ad ak-ssiridey idaren-ik	56
Md.12	و تنام إذا مددها.	59	Teggan mi ara tt-izzel.	58
Md.13	اقتربت مرتجفة من الألم	61	Iqerreb s tergayt n lqerh	60
Md.14	ينتفض على حافة السرير.	63	Tettenqelyad yef dduř n srir.	62
Md.15	و لا تثقل على قلبى الحزين	65	Ur ssazay ara ul-iw amehzun	64
Md.16	ساعدنى يا زوجى الطيب	67	Ɛawen iyi ay argaz-iw yelhan	66
Md.17	برائحة رجل غريب	69	Srriha n urgaz aberrani	68
Md.18	افتحى فمك	71	Ldi imi-m,	70
Md.19	افتحى عينيك	71	Ldi allen-im	70
Md.20	أكثر من الغرباء تهذبا	77	Ugar n yiberraniyen leħdaqa	76
Md.21	على أعصانك	79	yef yifurkann-ik,	78
Md.22	هبت نسائى	79	Tşuđ-n nnesma-w	78
Md.23	توقف عن الشكوى	81	Berka acetki	80
Md.24	لا تعطها أيها الجسد.	81	Ur as-tettakeđ ara a tafekka.	80
Md.25	أصدقائه و نساؤهم	83	Imddukal-is d tlawin-nsen,	82
Md.26	ستجتمع الفريسة و الصياد	97	Ad yeddukel uşeyyad d lefrisa	96
Md.27	سيبادلان الأدوار.	97	Ad mbeddalen timliltin.	96
Md.28	فوق فى المصيدة	99	Yeyli di tesraft,	98
Md.29	بملابسه القطنية القديمة	101	S yiselsa-s n leqten iqdimen	100
Md.30	و واحدة تنام فى سرير حلمه.	103	Tayed taggan deg wussu n tirga-s.	102
Md.31	ضاجعها كما تحب أن تضاجعنى	105	Meřtu-tt akken řhemleđ ad iyi-tmeřtuđ	104
Md.32	بتاريخها و أحلامها	107	S umezruy-is d tirga-s,	106
Md.33	التي علق عليها بقايا فطورها.	109	Iyef neřden ifetfuten n wučči.	108
Md.34	غزال تجره بأنيابها	115	Teyzalt tezzuyur s wuglan-is	114
Md.35	لم تصد اللبوة	115	Ur d-tşeyyed ara tsedda,	114
Md.36	بقعة حمراء	117	Tamduct tazeggayt	116
Md.37	بموت الرغبة	117	I tmettant n wewnaf	116

Md.38	تحب لأول مرة	117	Ihemmlen i tikkelt tamenzut	116
Md.39	فانا الروح القدس	119	Nekk d rruḥ iqedsen	118
Md.40	ثم نفخ في جسدي روحه	119	Syinna isuḍ di tfekka-w s rruḥ-is	118
Md.41	لوشوشات جسدها	121	I westewtew n tfekka-s,	120
Md.42	الحبيبات الحمراء اللامعة	123	N tæqqayin tizeggayin yettirriqen	122
Md.43	التي تتضج في حديقتي	123	I tewwen di tebḥirt-iw,	122
Md. 44	كم أنا نادمة.	123	Ay aḥal i nedmey!	122
Md.45	تنتهي عند إصبع قدمي.	127	Ad tfak yer tefdent n uḍar-iw,	126
Md.46	طيورك الغبية	135	Igdaḍ-ik ibuhyufen	134
Md.47	باركني حرة	141	Nemmer-iyi d tilellit	140
Md.48	المزينة بالكرز	143	I icebḥen s taknisya	142
Md.49	قضى عمره	155	Isædda tamddurt-is	154
Md.50	لم تنفع كلمات الحب	157	Ur nfiæen ara wawalen n tayri,	156
Md.51	ماذا فعلت بغيابك؟	179	D acu xedmey s tiwlact-ik?	178
Md.52	فأنا لا أحب الريح.	209	Nekk ur ḥemmley ara aḍu.	208
Md.53	أعطني كذباتك	215	Efek-iyi tikerkas-ik	214

Asekkir i yettwasqedcen s tuget deg wammud-a n yisefra, d win n tsuqqilt awal s wawal, acku amsuyel llan yisefra i d-yessuyel seg tazwara armi d taggara s useqdec n usekkir-a iman-is, war ma yesseqdec asekkir-nniḍen.

1.4. Tafelwit n usenfel

Deg tfelwit-a ad nefk imedyaten yef usekkir n usenfel, yal yiwen ad as-neg tamwat deg ara nessegzi amek i d-yella ubeddel deg-s.

Md.	Asefru aybalu	Sb.	Asefru anican	Sb.	Tamawt
Md.1	فزة	13	Xelæy	12	Yerra-d umesuyel isem yer umyag
Md.2	و أنفاس بطيئة	25	Yesnuffusen s tmara	24	Yerra-d isem yer umeyag
Md.3	النساء مثلي	35	Tilawin am nekk	34	Yerra-d tanfalit seg isem yer tasyunt n userwes+amqim udmawan
Md.4	مستسلمة	37	Ttakey mayna	36	Yerra-d tanfalit seg urbib yer umyag+ isem

Md.6	تدوي	45	Ur tetterdiq ara	44	Yerra-d tanfalit seg umyag yer umyag n tibawt
Md.7	هي الشريرة	111	Nettat, yir meṭṭu	110	Yerra-d tanfalit seg urbib yer arbib+isem
Md.8	و رواحه الغربية	117	D rriḥa-s ur nessi nnul	116	Yerra-d tanfalit seg urbib yer tazelya n tibawt+amayun+ isem
Md.9	متخفيا في جسد رجل	119	Yettel-d iman-is di tfekka n urgaz	118	Yerra-d tanfalit seg urbib yer umyag+isem
Md.10	أختل توازي	133	Mderkaley	132	Yerra-d tanfalit seg umyag+isem yer umyag
Md.11	أضیی	135	Ad gey tafat	134	Yerra-d seg umyag yer umyag+ isem
Md.12	إقباني لغيرك	141	Qbel ad iliy n wayeḍ	140	Yerra-d tanfalit seg isem yer umyag+ n+ isem
Md.13	مساماتها	143	Tibrujin n tfekka-s	142	Yerra-d tanfalit seg yisem yer isem+ n+ isem
Md.14	محا بصماته.	149	Yesfeḍ limarat n yiḍudan-is.	148	Yerra-d tanfalit seg yisem yer yisem+ n+ isem
Md.15	أن تطوع	157	Ur sawwden ara	156	Yerra-d tanfalit seg umyag yer umyag n tibawt
Md.16	الضحايا	173	N yettwaččen tid	172	Yerra-d tanfalit seg yisem yer n+ tid+ amyag
Md.17	عشب آذار الجديد	185	Imyi meyres ilulen	184	Yerra-d tanfalit seg urbib yer umayun

Deg tesleḍt n usagam-nney nezra amek i yella usuyel s usekkir n usenfel, aya yella-d s ubeddel n taggayt tajerrumant n wawal n tutlayt tanicant, tamaziyt, acku iwakken ad yeqqim unamek n tutlayt taerabt akken yella ilaq ad nebeddel taggayin n tjerrumt n tutlayt tamaziyt, yef wayi ad nefk amedya seg tfelwit ieeddan (Md.2) "أنفاس بطيئة" "Yesnuffusen s tmara". Dayi ad naff amsuyel mi i

d-yessuyel tanfalit yebeddel tayunin n tseddast, anida isem deg tutlayt taybalut yuyal d amyag deg tutlayt tanicant.

1.5. Tafelwit n uwlelley

Deg tfelwit-a ad d-nefk kra n tenfaliyin, i d-nemlal deg usagem-nney, ara yillin d imedyaten yef usekkir-a n uwlelley.

Md	Asefru aybalu	Asb	Asefru anican	Asb
Md1	ليالي حاجتك	81	Iwakken ad am-yefk ayen tebyid	80
Md2	مطرق الرأس	89	Aqerruy di lqaæa	88
Md3	حاملًا خبزة,	89	Ayrum ddaw n teyrut-is,	88
Md4	قد هربت.	91	Yuyal d awessur.	90
Md5	لم يكن لدي الوقت	123	Lliy harey	122
Md6	و يتعطر	177	Yettruccu tafekka-s s waman n rriha.	176
Md7	فراغك لا يمتلي	197	Leyyab-ik ur yesæi ddwa	196
Md8	و خبث لذيد	205	Hercent dayen kan	204

Asekkir-a d win deg i tettbeddil tefyirt ney d ahric deg yinaw, akken ma yella, s uhric i yesean yiwen unamek, deg tutlayt tanicant. Gar yimediyaten i d-nessufey, ad nefk Md.7 : "فراغك لا يمتلي" "Leyyab-ik ur yesæi ddwa", ad naf d ayi amsuyel mi yexdem tasuqqilt n tenfalit-a seg taerabt yer teqbaylit, ibeddel talya-s i tefyirt-a, yewwi-d deg umkan-is tafyirt-nniden i yesean yiwen unamek, akken ur yettbeddil ara yizen i yebya ad d-yessiwed.

1.6. Tafelwit n umsasa

Deg tfelwit-a ad nessisen kra n yimediyaten yerzan amesasa, i imedyaten-nni ha-ten-a:

Md	Asefru aybalu	Asb	Asefru anican	Asb	Ayen ibedlen
Md.1	رجلا يأتيني محملا بالزهور	15	Argaz ara yi-d-yasen s yijeğğigen	14	Yekkes tanfalit "محملا"
Md.2	لكنه دائما يعود	31	Maca tettuyal-d	30	Yekkes tanfalit "دائما"
Md.3	يفضلن بلعها	33	Sseblaæent-tt	32	Yekkes tanfalit "يفضلن"
Md.5	في الصباح	55	Azekka ssbeḥ	54	Yerna-d tanfalit "Azekka"
Md.7	تبتسم إذا أمرها	59	Tettezmumug ma	58	Yerna-d tanfalit

	بالإبتسام,		yessendeh-itt,		”بالإبتسام“
Md.8	الزهرة الوحيدة التي برعمت.	79	Tajeğğigt-nni iεureğnen.	78	Yekkes tanfalit ”الوحيدة“
Md.9	ترك على أصابع قدميه	83	Yeğgan yef tfednin-is	82	Yekkes tanfalit ”أصابع“
Md.10	يصفقون بحماس	83	Yettceqqiren s tezmert i yifassen-nsen	82	Yerna-d tanfalit “ Yifassen-nsen ”
Md.11	لأكفهم	85	Ø	84	Yekkes-it
Md.12	و لا يرن الجرس كالمعتاد	93	Ur yesčernen ara am leewayed-is.	92	Yekkes tanfalit ”الجرس“
Md.13	و تردد أنفاسه	93	Dnnefs-is	92	Yekkes tanfalit ”تردد“
Md.14	و واحدة تمنحه صباحها	103	Tayed tettak-as temzi-s	102	Yebeddel tanfalit s ”واحدة“ ” Tayed ”
Md.15	كيوم عرفتها .	105	Am wass-nni amenzu i tt-tesneđ	104	Yekkes tanfalit “ amenzu ”
Md.16	رجل امرأة أخرى	111	Argaz n tayed	110	Yekkes tanfalit ”امرأة“
Md.17	و لا دم على شفيتها	115	Ney idammen yettiçin yef yicenfiren-is	114	Yerna-d tanfalit “ Yettiçin ”
Md.18	نهدي الخجولين,	119	Ayummy yef tebbucin-iw timsethiyin,	118	Yerna-d tanfalit “ Ayummy ”
Md.19	في حذائه	153	Deg yisebbađen yelsa	152	Yerna-d tanfalit “ yelsa ”
Md.20	لا شعري الأسود الطويل	157	La acebbub-iw aberkan	156	Yekkes tanfalit ”الطويل“
Md.21	كزهور البنفسج	167	Am jiħbuđ	166	Yekkes tanfalit ”كزهور“
Md.22	تمنحها	167	Ad t-tefked d tunçict	166	Yerna-d tanfalit “ tunçict ”
Md.23	يخلق ذقنه	177	Yettsettil	176	Yekkes tanfalit” ”ذقنه“
Md.24	غيرت ماء حوض	179	Beddeley aman n	178	Yekkes tanfalit

	السمة الحمراء,		yeslem azeggay,		“حوض”
Md.25	علامتك الفارقة	217	Limara-k	216	Yekkes tanfalit “الفارقة”

Deg tesleđt-nney i tsuqqilt n yisefra id yesuyel Brahim tazayart seg taerabt yer tmaziyt, nuffa-d yeseqdec asekkir n umesasa i yellan yessaxdam-it iwakken ad yebedel afefru seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, aya yella-d s tmerniwt ney s tuksa n kra n wawalen seg tutlayt taybalut, yef wayi ad nefek amedya-a (Md.23) “يخلق ذقنه” “Yettsettil”. Dayi ad naff amesuyel yekkes tanfalit “ذقنه” ur t-yesuyel ara yer tutlayt tanicant.

Taggrayt

Deg taggara n yixf-a, deg i d-nessufey isekkiren i yesseqdec umsuyel deg tsuqqilt-is, akken ma llan s ussegzi deg tfelwin ieddand, nufa-d amsuyel yesseqdec s wařas asekkir n tsuqqilt awal s wawal war ma ibedel unamek akked talya n wayen i d-yesuyel seg tutlayt n Taerabt. Deffir n usekkir-a ad d-naf asekkir n ureřtal i yettwaseqdcen dayen s tuget, aya degmi yugm-d awalen, seg tutlayt taerabt, akken i llan deg uđris aybalu.

Deffir n sin isekkiren ieddand ad d-naf asenfel anida i d-yettwasuyel s ubedel n taggrayt tajerrumant n wawal, iwakken ad yeqqim unamek n tutlayt taerabt akken yella. Sin yer-s ad d-yedfer usekkir n ustati i yella yesa sin leřnaf, astati n talya akked d ustati n unamek.

Asekkir wis ukuz d amsasa anda yettebeddil ađris aybalu yer uđris anican s tuksa ney s tmerniwt n wawalen. Aneggaru, d uwlelley, acku ur t-yessemres ara s wařas.

Ad d-naf dayen deg tesleđt-nney i tsuqqilt-a n yisefra, amsuyel ur yesseqdic ara deg tsuqqilt-is, agdazal, acku deg yisefra n tutlayt taerabt ur llint ara tinfaliyin tukrifin akked yinzan.

IXF WIS SIN
Tasleđt n talya n yisefra

Tazwart

Deg uḥric-a, ad neg tasleḍ i talya n yisefra i d-yessuyel Brahim Tazaghart, ama deg wayen yerzan talya n tmeyrut, ama deg wayen yerzan akaten, d wanta talya n tmedyazt i yesseqdec Brahim Tazaghart.

Asefru 01:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
01	6	1	n	8
		2	k	6
		3	w	8
		4	a	4
		5	t	5
		6	w	3

Asefru-a, yettwabna 6 n yifar d ilellien, d win ur netṭif ara lqaleb-nni n zik ama deg wayen yerzan tameyrut, ama deg wayen yerzan aktil. Tameyrut tin yemxalafen isekkilen-is deg taggara n yal afir tusa-d s wudem-a [ab cd ac], deg wayen yerzan aktil yemxalaf seg wafir yer wayeḍ.

Asefru 02:

Asefru	Asebter	Afir	Tmeyrut	Aktil
02	8	1	a	5
		2	b	9
		3	i	3

Asefru-agi deg-s yiwet n tseddart, i yesεan kraḍ (03) n yifar. Tameyrut-is temxalaf seg ufir yef wayeḍ, tusa-d s wudem-a [a b c]. Akaten yellan deg-s mgaraden gar-asen, akken dayen i mgaraden yef lqaleb [7 5 7] i yettwassnen deg tmedyazt n Teqbaylit.

Asefru 03:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Akti
03	10	1	f	6
		2	w	7
		3	n	11
		4	n	7
		5	w	9
		6	y	4

Asefru-a yettwabna yef 6 n yifar. Yal afir yemxalaf yef wayeḍ deg wayen yerzan tameyrut d wakaten. Tameyrut n usefru-agi, tebna yef lqaleb-nni [ab cc ad]. Ma d akaten-is ur qeiden ara.

Asefru 04:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Akti
04	12	1	Y	2
		2	k	11
		3	i	7
		4	i	9
		5	Y	4

Asefru-a d yiwet n tseddart, deg-s semmus (05) n yifar, yemxalafen deg tmeyrut [ab cc d], akaten dayen i mxalafen deg wakaten. Ayen yerran talya-s teffey i lqaleb yettwassnen deg tmedyazt n Teqbaylit.

Asefru 05:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
05	14	1	Y	3
		2	Y	4
		3	n	12
		4	i	7
		5	z	2
		6	i	10
		7	l	11
		8	n	6
		9	w	4
		10	s	6
		11	Y	3

Asefru-a, yettwabna yef yiwet n tseddart yebnan yef 11 n yifar. D ifar ur naedil ara deg tmeyrut, tusa-d s uzenziy [aabcdcebfnh]. Akaten-is mxalafen, yal afir s umḍan n tunṭiqin.

Asefru 06

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
06	16	1	t	5
		2	n	4
		3	n	8

		4	t	7
		5	l	5
		6	n	4
		7	g	2
		8	h	3
		9	c	4
		10	w	9
		11	n	9
		12	d	3
		13	n	3

Asefru-a yettwabna yef 13 n yifar, yal afir yemxalaf yef wayeđ ,ama deg wayen yerzan tameyrut i yeffyen i lqaleb-nni yettwassnen, tusa-d s udem [ab ba cb de f j hb], ama deg wakaten, yal afir acehal n umdan n tuntiqin i yesea.

Asefru 07:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
07	18	1	t	6
		2	a	3
		3	w	9
		4	t	5
		5	w	5
		6	y	3

Asefru-a deg-s 6 n yifar, ur needil deg tmeyrut d wakaten. Tameyrut tusa-d s wudem-a, tusa-d akka [ab ca cd], ma d akaten mgaraden deg umdan n tuntiqin.

Asefru 08:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
08	20	1	d	9
		2	d	8
		3	y	7
		4	y	7
		5	d	9
		6	t	2
		7	n	11
		8	y	2
		9	n	4

		10	n	5
--	--	----	---	---

Asefu-a deg-s 10 n yifar, d ilelliyen acku akat d umɗan n tunɗiqin ur ɛdilen ara seg ufir d wayeɗ, tameyrut tusa-d s uzenziy-a [cd eb ff], ma d akaten fyen i lqaleb-nni amensay [7-7], [7-5], [7-5-7] d lqaleb atrar [7-5-7-7].

Asefru 09:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
09	22	1	y	7
		2	h	7
		3	n	3
		4	n	4
		5	q	6
		6	n	5
		7	h	5
		8	n	3
		9	y	2
		10	a	4

Asefru-a yettwabna yef 10 n yifar d ilelliyen deg tmeyrut d uktıl, tameyrut-is tusa-d s wudem-a [ab cc dc bc ae], ma d akaten-is, tunɗiqin-is ur llint ara d tid iɛedlen.

Asefru 10:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
10	24	1	n	9
		2	t	5
		3	n	12
		4	a	7
		5	z	4
		6	f	6
		7	s	4

Asefru-a yettwabna yef 7 n yifar, d ilelliyen mxalafen seg ufir yer wayeɗ. Deg wayen yerzan tameyrut tusa-d akka [ab ac de f]. Akaten i d-nwala deg usefru-agi ula d wigi d ilelliyin imi yal afir acehal n umɗan n tunɗiqin i yesɛa.

Asefru 11:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
11	26	1	s	3
		2	a	7
		3	i	5
		4	i	6
		5	t	5
		6	l	5
		7	n	5
		8	n	8
		9	n	10
		10	w	9
		11	a	2
		12	t	5
		13	z	5
		14	n	6
		15	w	3

Asefru-a yettwabna yef 15 n yifar d ilellyen yerwin deg umdan n tuntiqin seg ufir yer wayed, d tmeyrut yerwin isekkilen-is deg taggara n yal afir, tusa-d s wudem-a [ab cc de ff fj bd hf i].

Asefru 12:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
12	28	1	w	7
		2	d	3
		3	w	7
		4	s	4
		5	r	5
		6	d	6
		7	m	5
		8	w	6
		9	w	5
		10	i	9
		11	n	4
		12	t	2
		13	h	5
		14	a	4

Asefru-a yettwabna yef 14 n yifar d ileliyen, akaten yellan deg yal afir mgaraden yef ndam-nni n zik, ula tameyrut kif kif tebna yef uzenziy-a [ab ac de fa aj hi gk].

Asefru 13:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
13	30	1	a	7
		2	k	3
		3	đ	9
		4	d	5
		5	n	4
		6	c	3
		7	a	8
		8	i	8
		9	a	9
		10	n	4

Asefru-a yettwabna yef 10 n yifar ur edilen deg tmeyrut i d-yussan s wudem-a [ab cd ef aj ah], ni deg wakaten i yemxalafen deg umdan n tuntiqt seg ufir yer wayed.

Asefru 14:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
14	32-34	1	k	5
		2	y	9
		3	t	10
		4	t	4
		5	t	4
		6	k	6
		7	t	7
		8	n	9
		9	n	3
		10	d	6
		11	n	5
		12	k	5
		13	n	7
		14	a	8
		15	f	7
		16	t	4
		17	s	3

		18	k	5
		19	t	3
		20	i	3

Asfru-a yettwabna yef 20 n yifar, mačči d ifar i defren yiwen n lqaleb ama deg tmeyrut, ama deg wakaten .Akaten-is xulfen yef wid-ak yettwassnen yakan ama d imensayen, ama d atraren, ula deg tmeyrut mxalafen tusa-d s wudem-a [ab ccc ac dd ec ac fj ch ac i].

Asefru 15:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
15	36	1	w	6
		2	s	4
		3	w	3
		4	z	7
		5	w	8
		6	a	5
		7	a	9
		8	y	7
		9	w	5

Asefru-a yettwabna yef 9 n yifar, d win ur nesei akaten d tameyrut i iqeeden fyen akk i ndam-nni aqdim.Tameyrut tusa-d akka [ab ac ad de c].

Asefru 16:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
16	38	1	d	5
		2	n	7
		3	d	7
		4	y	10
		5	w	4
		6	s	3
		7	d	3
		8	n	9
		9	t	6

Asefru-a deg-s 9 n yifar, yal afir yemmgarad yef wayed , tameyrut d wakaten yellan deg-sen d ilelliyen,imi mačči yef yiwen n lqaleb i ttwabnan, Tameyrut tusa-d s uzenziy-a [ab ac de fa j].

Asefru 17 :

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
17	40	1	n	5
		2	n	7
		3	c	3
		4	i	3
		5	n	3
		6	m	8
		7	ε	5
		8	n	3
		9	y	4
		10	l	5

Asefru-a yettwabna yef 10 n yifar, d win dayen ur needil ara ama deg wakaten i mmxalafen seg ufir yer wayeđ, ama deg tmeyrut ur naedil deg taggara n yal afir i d-yussan s wudem-a[aa bc ae fj ah i].

Asefru 18:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
18	42	1	n	5
		2	n	3
		3	w	4

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart, i yebnan yef 03 n yifar. Tmeyrut-s tusa-d s wudem-a [a a b] sean yiwet n tmeyrut maca mxalafen deg umđan n tuntiqin seg ufir yer wayeđ.

Asefru 19:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
19	44	1	y	3
		2	y	7
		3	t	6
		4	w	7
		5	n	4
		6	s	4
		7	n	3
		8	a	6

Asefru-a yettwabna yef 8 n yifar, yal afir yemgarad yef wayeḍ ama deg tmeyrut i d-yellan akka [aa bc de df], ama deg umḍan n tunṭiqin yemmgaraden deg umḍan n tunṭiqin.

Asefru 20:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
20	46	1	a	4
		2	i	3
		3	i	4
		4	a	5
		5	t	7
		6	i	9
		7	w	4
		8	s	2
		9	t	4
		10	s	7
		11	a	4
		12	n	6
		13	n	6
		14	d	5
		15	r	6
		16	i	7
		17	w	4

Asefru-a yettwabna yef 17 n yifar d ilelliyeen, tameyrut tin i d-yellan s wudem-a [ab ba cb de ce af fj hc i] ama d wakat yellan deg yifar-agi ur ṭṭifen ara yiwen n lqaleb.

Asefru 21:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
21	48	1	t	4
		2	w	7
		3	r	6

Asfru-a deg-s yiwet n tseddart yebnan yef 3 n yifar, tameyrut yellan deg-sen temxalaf deg usekkil yer wayeḍ imi yal taggara i yettfakka [a b c], deg wakaten d wid-ak dayen i yemxalafen seg ufir yer wayeḍ.

Asefru 22:

Aseru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
22	50	1	a	4
		2	t	2
		3	t	5
		4	n	3
		5	s	5
		6	s	4

Asefru-a yettwabna yef 6 n yifar d ilellyen, d ifar ur neqeid ara deg wakat imi mgaraden deg umdan n tuntiqin d tmeyrut, imi yal afir s wacu i yettfaka [ab bc dd].

Asefru 23:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
23	52	1	y	4
		2	c	5
		3	w	10
		4	r	3
		5	a	3

Asefru-a yettwabna yef 5 n yifar d ilellyen deg tmeyrut i d-yussan s wudem-a [ab cd e], d umdan n tuntiqin i yemxalafen seg ufir yer wayed.

Asefru 24:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
24	54	1	k	6
		2	t	7
		3	w	4
		4	t	8
		5	n	6
		6	n	7
		7	n	5
		8	n	9
		9	n	8
		10	t	3
		11	t	2
		12	h	4

Asefru-a yettwabna yef 12 n yifar d ilelliyen, tameyrut-is d tamexludt, ifar-a (1 2 3 4 10 11 12) tusa-d s wudem-a [ab cd bb f] ,ma d ifar-a (5 6 7 8 9) tameyrut-nsen d tudliqt, acku d yiwen n usekkil i d-yettuyalen [N]. Deg wayen yerzan akaten mačči d wid-ak iqeeden akk yifar-is.

Asefru 25:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
25	56	1	a	8
		2	y	3
		3	t	3
		4	k	8
		5	n	9
		6	l	1
		7	d	4

Asefru-a yettwabna yef 7 n yifar d ilelliyen, mmgaraden seg ufir yer wayeđ deg tmeyrut yerwin isekilen-d i d-yellan akka[ab cd ef j], d wakaten yemxalen deg umđan n tuntiqin.

Asefru 26:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
26	58	1	d	2
		2	s	3
		3	t	3
		4	t	9
		5	h	5
		6	s	8
		7	l	6
		8	f	6
		9	l	5
		10	u	3
		11	t	10
		12	q	4

Asefru-a yettwabna yef 12 n yifar d ilelliyen, ur needil ara deg tmeyrut i d-yellan akka [ab cc db ef ej hi] , ni deg wakaten fyen i ndam-nni i yettwassnen ama d atraren ama d amensay.

Asefru 27:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
27	60	1	s	4
		2	t	7
		3	n	4
		4	w	7
		5	n	5
		6	w	6
		7	k	4
		8	w	5
		9	d	4
		10	l	5
		11	t	3
		12	a	6
		13	t	3
		14	h	9
		15	i	3
		16	n	5

Asefru-a yettwabna yef 16 n yifar d ilellyen, tameyrut-is tusa-d tilellit, maççi d yiwen n wallus i d-yettuyalen tebna akka [ab cd cd ed fj bh bi gd], ula d akaten ur edilen ara deg tunçiqin-nsen.

Asefru 28:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
28	62	1	t	3
		2	r	3
		3	d	5
		4	n	10
		5	d	6
		6	n	3
		7	l	8
		8	n	4
		9	a	5
		10	t	9
		11	t	8

Asefru-a yettwabna yef 11 n yifar d ilellyen, yal afir yemxalaf yef wayeç, tmeyrut tusa-d s wudem-a [ab cd cd ed fa a], ma d wakaten ula ur bnin ara yef yiwen n ndam.

Asefru 29:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
29	64	1	i	3
		2	i	2
		3	s	5
		4	n	
		5	m	6
		6	i	3
		7	t	
		8	k	5
		9	w	5
		10	k	9
		11	w	8

Asefru-a yettwabna yef 11 n yisefra d ilelliyeñ, ama deg wayen yerzan tameyrut i d-yussan s wudem-a [aa bc da ef jh h], ama deg wakaten ur needil deg umdan n tnuṭiqin.

Asefru 30:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
30	66	1	n	8
		2	y	3
		3	a	3
		4	n	2
		5	ḍ	6
		6	w	5
		7	q	5
		8	y	4
		9	w	9
		10	n	10
		11	i	5
		12	i	4

Asefru-a yettwabna yef 12 n yifar d ilelliyeñ deg tmeyrut yebnan yef uzenziy-a [ab ca de fj be ff], d wakaten ur needil ara deg tnuṭiqin.

Asefru 31:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
31	68	1	t	5
		2	i	9
		3	s	4
		4	d	3
		5	k	5
		6	h	4
		7	a	6

Asefru-a yettwabna yef 7 n yifar d ilelliyeñ, deg wayen yerzan tameyrut temxalaf seg ufir yef wayeđ, yal yiwen deg-sen wacu allus-ynes n taggara, tusa-d akka [ab cd ef j], ula deg umđan n tunđiqin tid-ak i yemxalafen.

Asefru 32:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
32	70	1	m	3
		2	s	3
		3	ε	5
		4	m	4
		5	s	5
		6	q	5
		7	m	5
		8	s	5
		9	s	5
		10	m	4
		11	t	3
		12	a	3

Asefru-a yettwabna yef 12 yifar d ilelliyeñ ama deg tmeyrut ur neeđil ara d lqaleb-nni n zik, tusa-d akka [ab ca bd ac ca ef], ama deg wakaten, mačči d wid i eedlen d wid n zik.

Asefru 33:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
		1	c	2
		2	n	5
		3	t	5
		4	t	5

33	72	5	n	3
		6	t	5
		7	a	5
		8	a	11
		9	n	4

Asefru-a yettwabna yef 9 n yifar d ilelliye, d ifar ur nesēi tameyrut i iqeedin, tusa-d akka [ab cc ac dd b], ni deg wakaten i yemxalafen deg umdan n tuntiḡin.

Asefru 34:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktill
34	74	1	y	10
		2	f	9
		3	d	10
		4	y	10
		5	ḡ	6
		6	l	9
		7	a	8
		8	s	3
		9	y	10
		10	a	6
		11	n	5
		12	y	8
		13	ḡ	3
		14	l	4
		15	a	11
		16	b	10
		17	y	7
		18	n	6
		19	n	5
		20	a	3
		21	i	7
		22	y	7
		23	a	7
		24	y	3

Asefru- yettwabna yef 24 n yifar d ilelliye, yal afir yemmgarad yef wayeḡ deg taggara n yal allus n ufir tusa-d akka ,[ab ca de fj af ja de fh aj jf ia fa], ula deg umdan n tuntiḡin mmxalafen seg ufir yer wayeḡ.

Asefru 35:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
35	78	1	i	4
		2	a	4
		3	y	3
		4	w	5
		5	k	5
		6	d	3
		7	i	5
		8	n	4

Asefru-a yettwabna yef 8 n yifar d ilelliyeñ, acku akaten d tmeyrut yellan deg-sen mxfalafen. Tameyrut tebna yef uzenziy-a [ab cd ef aj], akaten ur seın ara yiwet n tunııqt.

Asefru 36:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
36	80	1	e	2
		2	i	4
		3	m	4
		4	z	2
		5	t	3
		6	n	7
		7	m	5
		8	n	12
		9	r	5
		10	a	4
		11	đ	10
		12	a	6
		13	i	3
		14	a	10

Asefru-a yettwabna yef 14 n yifar d ilelliyeñ, tunııqın yellan deg yal afir n usefru mxfalafen yef tunııqın atraren [7-5-7-7] ney imensayen [7-5-7] ney [5-7], ama deg wayen yerzan tameyrut tusa-s s nđam-a [ab cd ef cf jh eh bh].

Asefru 37:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
37	82	1	i	4

		2	u	6
		3	s	6
		4	s	4
		5	n	8
		6	n	7
		7	u	5
		8	a	7
		9	n	6
		10	u	3
		11	n	5
		12	s	7
		13	n	7
		14	s	5
		15	n	7
		16	t	7
		17	a	6
		18	r	2
		19	n	5
		20	y	3
		21	a	4
		22	n	5
		23	s	4
		24	s	8

Asefru-a yettwabna yef krađ n tseddarin , yebnan yef 24 n yifar d ilelliyen. Deg usefru-agi yenulfa-d ssenf-nniđen n tmeyrut i d yellan akka [ab cc dd be db dc cd cd fe dd he dc], ađas n yisekkilen i d-yettuyalen deg yifar-agi maca rwin, ula d akaten-is d wid i yerwin deg tunđıqt n yal afir. Llan umđan n tunđıqt d timensayin am yifar(6 7 8) [7-5-7], yenulfa-d lqaleb-nniđen n tunđıqt [5-7-7] deg yifar (11,12,13,) wayeđ [5-7-7] deg yifar (14,15 16).

Asefru 38:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
		1	s	7
		2	l	7
		3	đ	2
		4	s	4
		5	t	3
		6	n	4

38	86	7	n	3
		8	n	5
		9	i	8
		10	d	8
		11	a	5
		12	n	4
		13	n	6
		14	n	5

Asefru-a yettwabna yef 14 n yifar d ilelliyen. Tameyrut deg usefru-a d tamexluqt, tella tmeyrut tudliqt (6 7 8 12 13 14), ttfakan s yiwen n usekkil (N), ifar-nniđen (1 2 3 4 5 11) tameyrut-nsen tusa-d s wudem-a [ab ca de fj h]. Akaten deg usefru-a d wid ur nenđim ara deg umđan n tuntiqin.

Asefru 39:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
39	88	1	đ	5
		2	n	5
		3	đ	5
		4	n	5
		5	d	7
		6	n	7
		7	l	6
		8	r	6
		9	u	8
		10	s	8
		11	n	9
		12	a	6
		13	t	3
		14	a	6
		15	a	6
		16	s	8
		17	l	2
		18	a	3
		19	n	6

Asefru-a yettwabna yef 19 n yifar d ilelliyen,yella-d ssnef-nniđen deg wayen yerzan akaten, aya yella-d deg yifar imenza n usefru, (1, 2, 3) tuntiqin-nsen [5-5-7], ifar i ten-d-ittabaœen(4, 5, 6) tuntiqin-nsen [5-7-7], ma d ifar-nniđen mgaraden deg umđan n tuntiqin. Tameyrut, ifar imenza (1 2 3 4), d

tameyrt tagensayt [ab ab], ma d ifar-nniɗen yal taggara n wafir s wacu i yettfakka, tusa-d akka [cn de fj jb hi ig gj dg b].

Asefru 40:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
40	90	1	a	4
		2	i	7
		3	m	2
		4	t	5
		5	n	4
		6	s	4
		7	d	2
		8	s	5
		9	r	5
		10	a	4
		11	i	7
		12	a	5
		13	n	6
		14	s	2
		15	d	2
		16	d	3
		17	s	3
		18	q	3
		19	r	3

Asefru-a yettwabna yef 19 n yifar d ilelliyeɗ, tameyrut-is ur tebni ara yef nɗam n tmeyrut n zik, tusa-d s wudem-a[ab cd ef jh ia ba ef dd fg i], akaten maççi d wid i iædlen deg tunŋiqin.

Asefru 41:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
		1	n	5
		2	s	10
		3	n	8
		4	m	2
		5	a	9
		6	y	6
		7	a	3
		8	n	10

41	92-94	9	r	4
		10	s	4
		11	s	7
		12	s	3
		13	a	5
		14	s	9
		15	u	4
		16	s	6
		17	i	4
		18	t	11
		19	f	3
		20	a	8
		21	i	3
		22	k	4
		23	z	3
		24	y	2

Asefru-a yettwabna yef kraḍ n tesddarin, yebnan yef 24 n yifar d ilelliyen, acku tameyrut d wakaten n yal afir deg-sen ur bnin ara yef lqaleb-nni n zik, akaten mxalafen deg umḍan n tuntiḡin, tameyrut mxalafen yisekkilen n taggara n yifar tusa-d s wudem-a[ab ac de da af fb bb bd bj bh ig dh kl m].

Asefru 42:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
42	96	1	a	4
		2	z	5
		3	i	7
		4	a	4
		5	s	10
		6	a	6
		7	t	4
		8	i	7
		9	n	6
		10	s	5
		11	a	4
		12	a	11

		13	n	5
		14	t	3
		15	t	2
		16	n	8

Asefru-a yettwabnab yef kraḍ n tesddarin, yebnan yef 16 n yifar d ilellyen, akaten d wid i yemxalafen fyen i lqaleb-nni n zik, ula tameyrut mxalafen isekkilen-is tebna akka [ab ca ad ae cf da af jj f].

Asefru 43:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
43	98	1	s	5
		2	s	7
		3	t	5
		4	i	7
		5	k	3
		6	c	5
		7	n	3
		8	n	7
		9	a	6
		10	n	4
		11	n	3

Asefru-a yettwabna yef 11 n yifar d ilellyen, ur llin ara deg nḍamat-nni n zik, tameyrut tusa-d s wudem-a [aa bc cd ee fe e], ama d wakat mmgaraden deg umḍan n tunṭiqin seg ufir yer wayeḍ.

Asefru 44:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
44	100	1	a	6
		2	n	10
		3	n	8
		4	s	3
		5	n	5
		6	n	5
		7	i	7
		8	r	6
		9	d	4
		10	s	4

Asefru-a yettwabna yef 10 n yifar d ilellyen ama deg tmeyrut i d-yellan s wudem-a [ab cd bb de fj], ama deg wakaten mxalafent tuntiqin-nsen, ma d ifar-agi (5 6 7) yella-d ssenf-nniḍen n tuntiqt s wudem-a [5-5-7].

Asefru 4:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
45	102	1	n	6
		2	s	7
		3	s	9
		4	n	11
		5	s	8
		6	s	7
		7	i	3
		8	n	6
		9	s	7
		10	s	7

Asefru-a yettwabna yef kraḍ n tseddarin d tilellyin, yescan 10 n yifar, tuntiqin yellan deg usefru-a d tilellyin, acku maḥci yef yiwen n wakat i ttwabnan yifar-agi. Ma tameyrut tusa-d akka [ab ba bb ca bb], ma d ifar-a (1 2 3 4) tameyrut-s tusa-d d tagensayt [ab ba].

Asefru 46:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
46	104	1	a	4
		2	s	7
		3	ḍ	12
		4	k	6
		5	n	7
		6	w	7
		7	h	5
		8	t	3
		9	ḍ	8
		10	ḍ	11
		11	n	5
		12	d	6
		13	t	3
		14	n	2

		15	w	2
--	--	----	---	---

Asefru-a yettwabna yef 14 n yifar d ilellyen ur edilen ni deg tmeyrut i yemxalafen deg usekkil yer wayed, tusa-d s uzenziy-a [ab cd ef jh cc ei he f],deg wakaten i yemxalafen tuntiqin-nsen, ifar (5 6 7) yella-d ssenf-nniiden n wakat [7 7 5].

Asefru 47:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
47	106-108	1	s	6
		2	s	6
		3	s	3
		4	s	7
		5	t	8
		6	s	3
		7	n	6
		8	s	4
		9	d	2
		10	s	6
		11	s	3
		12	n	7
		13	n	7
		14	s	7
		15	s	3
		16	i	11
		17	w	10
		18	w	11

Asefru-a yettwabna yef krađ n tseddarin , yebnan 18 n yifar d ilellyen, deg tmeyrut akked d wakat, deg wayen yerzan akatan d ifar ur ndim ara deg tuntiqin, ifar (11,12,13) sean yiwet n tuntiqt (7), ma d ayen yerzan tameyrut (1,2,3,4) isexdem tameyrut tudliqt ttfakan s yiwen n wallus (N) [a a a a], ifar-nniiden (5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18] tusa s wudem-a [ba ca da ac ca ad ee].

Asefru 48:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
--------	---------	------	----------	-------

48	110	1	t	2
		2	n	4
		3	ḍ	5
		4	s	6
		5	t	8
		6	a	3
		7	u	5
		8	n	4
		9	n	7
		10	a	3
		11	s	5
		12	č	5

Asefru-a yettwabna yef snat n tseddarin, deg-s 12 n yifar d ilelliyen, acku ur ḍfiren ara lqaleb-nni yettwassnen si zik ama d atrar, ama d amensay, anda i yesseqdec yal afir s usekkil d umḍan n tunṭiqin yemxalafen. Tameyrut tusa-d akka [ab cd ae fb be dj].

Asefru 49:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
49	112	1	t	5
		2	l	2
		3	i	5
		4	k	4
		5	w	6
		6	k	6
		7	ḍ	6
		8	t	6
		9	y	6
		10	k	1
		11	y	9

Asefru-a yettwabna yef 11 n yifar d ilelliyen, acku mačči yef yiwen nḍam i ttwabnan ama deg wayen yerzan amḍan n tunṭiqin yemxalafen deg ufir yer wayeḍ, ama deg wayen yerzan tameyrut yemxalafen isekkilen-is, tusa-d s wudem-a [ab cd ef ja hd h].

Asefru 50:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
--------	---------	------	----------	-------

50	114	1	a	7
		2	n	4
		3	s	8
		4	s	13
		5	f	2
		6	c	9
		7	n	5
		8	n	3
		9	h	8
		10	a	5
		11	t	5
		12	s	6
		13	t	6
		14	m	6
		15	a	3
		16	s	6
		17	l	5
		18	x	

Asefru-a yettwabna yef 18 n yifar d ilelliyyen, d ifar ur nes̄i akaten iqēeden fyen i n̄dam-nni aq̄dim, tameyrut tin yerwin isekkilen-s seg ufir yer wayeḍ tusa-d akka [ab cc de ff ja hc ig ac kl]

Asefru 51:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
51	116	1	u	3
		2	t	5
		3	t	10
		4	t	9
		5	a	12
		6	i	3
		7	t	3
		8	l	7
		9	n	6
		10	n	7
		11	a	5
		12	f	6

Asefru-a yettwabna yef 12 n yifar d ielliyyen, tameyrut-is mačči s yiwen n usekkil i ttfakan, tebna akka [ab bb cd be ff cj]. Ma d akaten mxalafen deg umḍan n tunṭiqin

Asefru 52:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
52	118	1	i	4
		2	z	10
		3	l	5
		4	d	3
		5	n	2
		6	n	6
		7	b	5
		8	i	6
		9	s	2
		10	s	3
		11	n	12
		12	t	9
		13	s	10
		14	n	4
		15	a	6
		16	y	2

Asefru-a yettwabna yef 16 n yifar d ilellyen, tameyrut-is ur tebni ara yef tmeyrut ineqmen mxalafan isekkilen n yal taggara n ufir, tusa-d akka [ab cd ee fa jh ei je gk], ula deg umdan n tuntiqin fyen i lqaleb-nni atrar d umensay.

Asefru 53:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
53	120	1	s	5
		2	i	6
		3	n	10
		4	t	7
		5	s	7
		6	y	5
		7	q	3
		8	s	7
		9	i	4
		10	n	8

Asefru-a yettwabna yef 10 n yifar d ilellyen, tameyrut deg userfu-agi d tilellit imi yal afir s wacu allus i yettfaka tusa-d akka [ab cd ae fa bc], deg wayen yerzan amdan n tuntiqin: ifar (4 5 6) wwin-d abrid-nniqen i tuntiqt [7 7 5], ma d wiyid d wid-ak ur nebni ara yef yiwen lqaleb.

Asefru 54:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
54	122	1	Ƴ	4
		2	i	3
		3	n	12
		4	w	7
		5	Ƴ	4
		6	a	7
		7	Ƴ	2
		8	Ƴ	6

Asefru-a yettwabna Ƴef snat n tseeddarin, tameyrut yellan deg yifar-a ur teqqin ara Ƴer tmeyrut tatrart [a a b], [a a a b], [a a b c] d tensayt, imi tebna s wudem-a [ab cd ae aa], ula d amđan n tunıiqin yemxalaf.

Asefru 55:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
55	124	1	Ƴ	2
		2	k	9
		3	w	3
		4	w	5
		5	Ƴ	4
		6	r	2
		7	a	4
		8	n	4

Asefru-a yettwabna Ƴef 08 n yifar d ilellyen, tameyrut-is mačči tin iqeeden imi di Ƴal taggara n yifar amek i tusa [ab cc ad efj], amđan n tunıiqin d wid i yemgaraden Ƴef wid n zik.

Asefru 56:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
56	126	1	t	2
		2	a	2
		3	t	3
		4	i	6
		5	a	8
		6	u	3
		7	w	5

		8	w	8
		9	i	3
		10	w	5
		11	w	8
		12	c	4
		13	w	4

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart, i yebnan 13 n yifar d ilelliyen, tunŋiqin-is ur ɛdilent ara seg ufir yer wayeɗ, tameyɗrut tusa-d tilellili imi mxalafen yisekkilen deg-s, tebna s wudem-a [ab ac bd ee ce ef e].

Asefru 57:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyɗrut	Aktil
57	128	1	q	2
		2	w	9
		3	ɗ	6
		4	n	7
		5	q	2
		6	w	12
		7	ɗ	6
		8	k	5
		9	q	2
		10	ɗ	4
		11	a	7
		12	m	3

Asefru-a yettwabna yef 3 n tseddarin, yal taseddart tebna yef 4 n yifar d ilelliyen ur bnin ara yef ndam-nni aqdim, ama deg wayen yerzan tunŋiqin yal afir aɗal n tunŋiqt i yesɛa, ama deg wayen yerzan tameyɗrut yal allus yemgarad yef wayeɗ tusa-d akka [ab cd ab ce bf j].

Asefru 58:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyɗrut	Aktil
		1	m	5
		2	m	7
		3	m	5
		4	m	3

58	130	5	n	5
		6	m	9
		7	m	5
		8	m	1
		9	t	3

Asefru-a yettwabna yef snat n tseddarin, yiwet tesɛa 4 n yifar, tayed tebna yef 5 n yifar d ilelliyen, deg wayen yerzan tameyrut, 4 n yifar imenza (1 2 3 4) tameyrut d tuɗliqt, acku tettfakka s yiwen n wallus [M], [a a a a], deg yifar-nniɗen tusa-d tmeyrut s wudem-nniɗen [bc bb bd]. Deg wayen yerzan akat, deg 3 n yifar imezwura ssenf-nniɗen n wakat [5 7 5], deg yifar-nniɗen akaten-nni mgaraden deg umɗan n tunɕiqin seg ufir yer wayed.

Asefru 59:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
59	132	1	m	7
		2	n	3
		3	w	6
		4	y	4
		5	c	2
		6	a	5

Asefru-a yettwabna yef 06 n yifar d ilelliyen, yal afir yemxalaf yef wayed ama deg tmeyrut, ama deg wakat. Tameyrut tusa-d s wudem-a [ab cd ef], ma d akaten ur sɛin ara yiwen n lqaleb am win zik, mxalafen deg umɗan n tunɕiqin.

Asefru 60:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
60	134	1	t	6
		2	t	4
		3	i	8
		4	n	7
		5	n	2
		6	n	5

Asefru-a yettwabna snat n tseddarin, yal taseddart tebna yef 3 n yifar d ilelliyen ur neɗdil deg wakaten, imi amɗan n tunɕiqin i yellan deg yal afir mačči

d yiwen. Ma d tameyrut, ifar (4 5 6) tusa-d s wudem-a[eee], d tameyrut tudliqt imi ttfakan s yiwen n usekkil, ma yella d ifar (1 2 3) tameyrut tusa-d s uzenziy [a b c]. Ma deg wayen yerzan akaten nufa-d amdan n tuntiqin i yellan deg yal afir mačči d yiwen.

Asefru 61:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
61	136	1	n	5
		2	i	6
		3	y	5
		4	t	7
		5	f	6
		6	t	3

Asefru-a yettwabna yef 06 n yifar, tameyrut yellan deg usefru-agi d tilellit, imi tusa-d terwi [ab cd ed], deg wayen yerzan akaten d ilelliyen dayen imi mačči d yiwet n tuntiqt i sean.

Asefru 62:

Asefru	Asebter	Afir	Tmeyrut	Aktıl
62	138	1	w	6
		2	a	5
		3	k	4
		4	a	3
		5	y	3
		6	b	6
		7	i	3

Asefru-a yettwabna yef 7 n yifar-a d ilelliyen deg tmeyrut, acku allus n taggara n yal afir mačči d yiwen, tusa-d akka [ab ca de f]. Ma d akaten ur qeiden ara.

Asefru 63:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
63	140	1	t	7
		2	đ	3
		3	u	4
		4	a	4
		5	y	4

		6	a	3
		7	y	3
		8	ḍ	7
		9	ḍ	8
		10	i	4

Asefru-a yettwabna yef 10 n yifar d ilelliyen, deg wayen yerzan akaten d wid i ixulfen yef wakaten atraren d imensayen n zik, acku tunṭiqin-nsen ur ḍdilent ara, ula tameyrut-is ur teḍill ara tusa-d akka [ab cd ea eb bf].

Asefru 64:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
64	142	1	a	5
		2	f	6
		3	s	6
		4	s	4
		5	a	7
		6	t	6
		7	u	3
		8	s	5
		9	t	2

Asefru-a yettwabna yef snat n tseddarin yebnan yef 9 n yifar d ilelliyen, tamezwarut deg-s 6 n yifar, tis snat deg-s 3 n yifar, tameyrut-is d tilellit teffey i nḍamat yettwassen ama deg tmedyazt tatrat, ama deg tmensayt, tusa-d s wudem-a [ab cc ad ec d]. Ulamma d akat yusa-d d ilelli, imi ifar ur ḍdilen ara deg tunṭiqin.

Asefru 65:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
65	144	1	w	7
		2	f	6
		3	t	8
		4	t	2
		5	s	2
		6	k	3

Asefru-a yettwabna yef 06 n yifar d ilellyen, akat yellan deg yal afir d ilelli, acku ur sein ara akaten iqeeden fyen i ndam-nni aqdim, tameyrut dayen d tilellit im rwin isekkilen n yal afir, tusa-d akka [ab cc de].

Asefru 66:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
66	146	1	a	6
		2	u	5
		3	a	11
		4	w	8
		5	f	8
		6	l	8
		7	c	10
		8	a	6
		9	u	6
		10	w	6
		11	a	5
		12	y	9
		13	h	6
		14	a	7

Asefru-a yettwabna yef 4 n tseddarin, taseddart tamezwarut deg-s 3 n yifar, taseddart tis snat deg-s 4 n yifar, taseddart tis 3 deg-s 4 n yifar, ma taseddart taneggarut deg-s 3 n yifar. D asefru ur nesɛi akaten iqeeden, fyent i ndamat n wakaten imensayen d yitraren. Tameyrut yellan deg usefru-a terwi, mačči d tin iqeeden, tusa-d s wudem-a [ab ac de fa b]

Asefru 67:

Asefru	Asebtar	Afir	Tameyrut	Aktil
67	148	1	t	2
		2	i	5
		3	r	8
		4	a	11
		5	s	5
		6	s	7
		7	s	4
		8	s	10

		9	u	2
		10	t	6
		11	n	2

Asefru-a yebna yef yiwet n tseddart, i yesɛan 11 n yifar d ilelliyeɛn, tameyrut-is d tuɗliqt deg yifar (5 6 7 8), acku tesɛa yiwen n wallus (S), ma d yifar-nniɗen (1 2 3 4 9 10 11) tusa-d akka [ab cd fa j], deg wayen yerzan akat, amɗan n tunɗiqin n yal afir ur ɛdilen ara yef wiyyaɗ.

Asefru 68:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
68	150-152154	1	s	10
		2	i	3
		3	s	3
		4	h	5
		5	s	10
		6	s	8
		7	s	6
		8	s	8
		9	t	5
		10	h	8
		11	t	5
		12	t	5
		13	x	8
		14	s	7
		15	t	3
		16	n	8
		17	i	6
		18	s	8
		19	a	3
		20	s	5
		21	a	7
		22	n	8
		23	s	4
		24	s	7
		25	h	8
		26	a	7

	27	n	6
	28	s	7
	29	s	7
	30	s	5
	31	m	3
	32	a	7
	33	ğ	2
	34	t	3
	35	t	3

Asefru-a deg-s 35 n yifar d ilelliyen, yesëan 6 n tseddarin, taseddart tamezwarut deg-s 4 n yifar, tameyrut-is [ab ac], taseddart tis snat deg-s 4 n yifar, tameyrut-is tuđliqt imi taggara n yal afis yettfakka s yiwen n wallus (S), [a a a a], taseddart tis 3, deg-s 6 n yifar, tameyrut-is terwi [dc dd ea], taseddart tis 5 deg-s 9 n yifar, tameyrut-is tusa-d akka [df ja ha ah fa] taseddart tis 6, akked tis 7 bnant yef 6 n yifar d ilelliyen, tameyrut-is tusa-d s wudem-a [ac hf fa aa ih gd d]. Akaten yellan deg-s mxalafen deg umđan n tuntiqin.

Asefru 69:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
69	156	1	a	6
		2	w	4
		3	n	7
		4	n	4
		5	n	4
		6	y	5
		7	i	12
		8	d	7
		9	n	7
		10	n	11
		11	w	6
		12	w	5
		13	w	9
		14	a	5
		15	n	4
		16	n	4
		17	i	3

Asefru-a deg-s 17 n yifar d ilelliyen, deg wayen yerzan tameyrut, ifar (3 4 5), akked (11 12 13) tameyrut-nsen d tuđliqt acku s yiwen n wallus i ttfakan (n

n n) wayeḍ (w w w), deg yifar-nniden ur qeiden ara d lqaleb-nni aqdim tusa-d [ab de fc ca cc e]. Ula d akat n usefru-agi d ilelli, acku ur yebni ara nḍamat n wakat n zik atrar ney amensay.

Asefru 70 :

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
70	158	1	ḍ	2
		2	w	5
		3	m	4
		4	q	3
		5	n	8
		6	n	6
		7	a	3
		8	i	8

Asefru-a deg-s 8 n yifar, ur edilen deg tmeyrut i d-yusan s uzenziy-a [ab cd ee fj], ur edilen deg wakat imi mačči yef yiwen n nḍam i ttwabnan.

Asefru 71:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
71	160	1	y	2
		2	k	3
		3	t	2
		4	ḥ	3
		5	d	4
		6	k	5
		7	w	3

Asefru-a yettwabna yef yiwet n tseddart, i yebnan yef 7 n yifar d ilelliyen ama deg tmeyrut i d-yusan akka [ab cd eb f], ama deg wakat ur nesēi lqaleb-nni n zik.

Asefru 72:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
72	162	1	i	4
		2	k	3
		3	t	9
		4	w	5

		5	w	6
		6	y	3
		7	n	9
		8	s	3
		9	l	3
		10	y	4
		11	u	6
		12	k	6

Asefru-a yettwabna yef yiwent n tseddarin d ilellit, asefru-a dayen d win yellan d ilelli ama deg tmeyrut imi tusa terwi [ab cd de fj hf ig], ama deg wakat yemgaraden deg umdan n tuntiqin.

Asefru 73:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
73	174	1	t	5
		2	i	2
		3	s	5
		4	n	4
		5	w	3

Asefru-a yettwabna yef yiwet n tseddart i yebnan yef 5 n yifar d ilellyen, tameyrut-is tusa-d d tilellit, tusa-d s uzenziy [ab cd e] imi yal afir s wacu allus i yettfaka. Ula d akat d ilelli, ifyar-is mxalafen deg umdan n tuntiqin.

Asefru 74:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
74	166	1	đ	3
		2	s	10
		3	đ	4
		4	đ	3
		5	s	9
		6	t	5
		7	t	9
		8	m	7
		9	n	6
		10	a	5
		11	h	5

		12	t	2
		13	n	6

Asefru-a yesæa snat n tseddarin, tamezwarut deg-s 9 n yifar, tis snat deg-s 4 n yifar, d ifar ur nesæi tameyrut iqeeden tusa-d s wudem-a [ab aa bc cd ef jd h], ni akaten iqeeden am wakaten yettwassnen yakan.

Asefru 75:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
75	168	1	t	7
		2	t	8
		3	s	6
		4	n	3
		5	s	5
		6	n	4

Asefru-a deg-s 6 n yifar d ilellyen , tunŕiqin yellan deg yal afir d tilellyin, imi mxalafent deg wakaten, tameyrut-is d tilellit imi tusa terwi [aa bc].

Asefru 76:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
76	170	1	y	2
		2	y	3
		3	w	6
		4	a	4
		5	n	4
		6	t	3
		7	w	4

Asefru-a deg-s 7 n yifar, i yebdan yef snat n tseddarin, tamezwarut deg-s 4 n yifar, tis snat deg-s 3 n yifar. Tameyrut-is tusa-d akka [aa bc db] ur telli d tameyrut tatrart ney d tamensayt. Akaten akken i d-ttbanen d ilellyen, imi mxalafen deg umdan n tunŕiqin.

Asefru 77:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
--------	---------	------	----------	-------

77	172	1	k	6
		2	t	3
		3	q	7
		4	u	3
		5	n	6
		6	n	5

Asefru-a deg-s 6 n yifar d ilelliye, tameyrut-is d tilellit, imi mačči yiwen wallus i d-yettuyalen deg taggara n yal sin ifar, tusa-d s wudem-a [ab cd ee], ula d akat d win yellan d ilelli imi mgaraden yimɗanen n tunɕiqin.

Asefru 78:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
78	174	1	y	4
		2	k	6
		3	t	11
		4	n	5
		5	k	3
		6	n	5
		7	n	4
		8	n	4
		9	n	4
		10	n	5
		11	w	10
		12	r	6

Asefru-a deg-s 12 n yifar, d wid yebnan s talya tilellit, ifar (6 7 8 9 10) tameyrut-nse d tuɕliqt ttfakan s wallus (N), ma d ifar-nniɗen (1 2 3 4 5 11 12) ur ɛdilen ara, tusa-d akka [ab cd ed fj]. Ula d amɗan n tunɕiqin ur iɛdil ara.

Asefru 79:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
79	176	1	a	9
		2	n	3
		3	n	5
		4	l	3
		5	s	6
		6	a	11
		7	a	2
		8	u	5

		9	m	6
		10	y	7
		11	w	3

Asefru-a yebna d yiwet n tseddart, i yescan 11 n yifar, yal afir yemmgarad yef wayeḍ, ama deg wayen yerzan tameyrut, imi temxalaf seg ufir yer wayeḍ, tusa-d s wudem-a [ab bc da ae fj h], ama deg wayen yerzan akat, imi yal afir yemxalaf yef wayeḍ deg umḍan n tuntiḡin.

Asefru 80:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
80	178	1	k	8
		2	y	10
		3	n	6
		4	w	6
		5	y	4
		6	n	5

Asefru-a deg-s 6 n yifar d ilellyen, ur nebni ara yef nḍam n zik, tameyrut-is tussa-d terwi [ab cd ac], akat-is dayen yerwi, imi ur ieedil ara umḍan n tuntiḡin.

Asefru 81:

Asefru	Asebtar	Afir	Tameyrut	Aktıl
81	180	1	u	5
		2	n	7
		3	q	8

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart, yebnan yef 3 n yifar d ilellyen, d asefru deg aktıl yeffey i lqaleb aqdim d utrar, yusa-d s uzenziy[578]. Tameyrut-is tusa-d s uzenziy-a [a b c].

Asefru 82:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
82	182	1	n	7
		2	w	7
		3	t	5
		4	c	5

		5	ʏ	5
		6	ʏ	3
		7	ʏ	5

Asefru-a deg-s yiwet n teseddart i yebnan yef 7 n yifar d ilelliyeen, tameyrut tuɗliqt deg yifar (5 6 7) tfakan s yiwen n wallus [ʏ], deg yifar-nniɗen mačči d yiwen n wallus isean [ab cd]. Ma d akat-is yusa-d s uzenziy [7755535].

Asefru 83:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
83	184	1	a	8
		2	w	3
		3	h	4
		4	w	3
		5	a	6
		6	z	7
		7	w	7
		8	n	10
		9	w	7
		10	r	3
		11	w	3
		12	w	3
		13	n	7

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart, s 13 n yifar. D ifar ur neɗdil ara deg tmeyrut tusa-d s wudem-a [ab cb ad be bf bb e]. Akaten-is mxalafen, yal afir s umɗan n tuniqin.

Asefru 84:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
84	186	1	d	6
		2	c	5
		3	t	5
		4	i	6
		5	n	6
		6	i	2
		7	l	5
		8	k	7
		9	k	1

		10	k	1
		11	u	5

Asefru-a deg-s snat n tseddarin yebnan, tamezwarut deg-s 6 n yifar, ma d tis snat deg-s 5 n yifar. Ifar (8, 9, 10) tameyrut-nsen d tuđliqt, ttfakan s yiwen n wallus [k], ma d ifar-nniđen tameyrut-nsen ur teqeid ara tusa-d s uzenziy-a [abcded fgggh]. Ma d akaten mxalafen deg umđan n tuntiqin seg ufir yer wayeđ.

Asefru 85:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
85	188	1	m	6
		2	h	2
		3	k	4
		4	k	5
		5	k	12
		6	y	4
		7	n	11
		8	n	7
		9	f	10
		10	d	4

Asefru-a yebda yef snat n tseddarin, tamezwarut deg-s 3 n yifar, tis snat deg-s 7 n yifar. Tameyrut yellan deg yifar-a d tin yerwin, ala deg yifar (3 4 5) d tameyrut d tuđliqt, ttfakan s yiwen n usekkil [K]. Ma d akaten mxalafen, ur edilen ara deg tuntiqin.

Asefru 86:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
86	190	1	y	6
		2	t	6
		3	d	7
		4	r	8

Asefru-a yebna yef yiwet n tseddart i yescan 4 n yifar, tameyrut-is temxalaf seg ufir yer wayeđ tusa-d s wudem-a [ab cd]. Akaten i yellan deg-s mgaraden gar-asen, akken dayen i mgaraden yef lqaleb i yettwassnen deg tmedyazt n Teqbaylit.

Asefru 87:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
87	192	1	đ	4
		2	k	4
		3	t	3
		4	s	3
		5	t	5
		6	r	5
		7	a	7
		8	u	11

Asefru-a yebda yef 08 n yifar d ilelliyen, tameyrut-is ur teedil ara seg ufir yer wayed, tusa-d s wudm [abcd cefj]. Ma d katen mxalafen seg ufir yer wayed deg umdan n tuntiqin.

Asefru 88:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
88	194	1	d	5
		2	k	3
		3	đ	4
		4	r	4
		5	m	10
		6	k	4
		7	đ	2
		8	k	7
		9	n	7
		10	q	9

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart i yesaan 10 n yifar d ilelliyen, ur yaedilen ara. Tameyrut yellan deg yifar-a d tilellit, imi mačči yiwen n wallus iyef bnan, tusa-d [ab cd ef cj hi]. Akat d umdan n tuntiqin ur yeedil ara gar ufir d wayed.

Asefru 89:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
89	196	1	đ	7
		2	w	4
		3	n	7

		4	d	5
		5	n	5
		6	y	10
		7	n	6
		8	q	4
		9	a	7

Asefru-a deg-s 9 n yifar d ilellyen, yemxalafen deg tmeyrut, tusa-d [abca cd ce f]. Akaten-is mgaraden, yal yiwen s umdan n tunçiqin.

Asefru 90:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
90	198	1	y	2
		2	i	8
		3	k	5
		4	t	9
		5	k	4
		6	m	6
		7	m	3
		8	a	3
		9	u	8

Asefru-a deg-s snat n tseddarin d tilellyin yebnan yef 9 n yifar d ilellyen, tmezwarut deg-s 7 n yifar, tis snat deg-s sni n yifar,ur edilen ara deg tmeyrut, tusa-d s uzenziy-a [abcdceefj], akken dayen i mxalafen deg wakaten.

Asefru 91:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
91	200	1	t	5
		2	k	4
		3	n	7
		4	k	6
		5	k	6
		6	t	3
		7	n	8

Asefru-a yebna yef 7 n yifar d ilellyen, imi mgaraden deg lebni n tekatit, ur tebni yef yiwen ndam n wakat, ur nebni yef yiwen ndam n tmeyrut[abcbbac].

Asefru 92:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
92	202	1	n	4
		2	y	7
		3	k	3
		4	w	7

Asefru-a yebna yef yiwet n tseddart, deg-s 4 n yifar d ilellyen, tameyrut-is d tilellit ur teqeid ara seg ufir yer wayed, azenziy-is[ab cd], akken dayen akat d ilelli, tuntuqin-is ur edilent ara seg ufir yer wayed.

Asefru 93:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
93	204	1	i	5
		2	y	2
		3	t	3
		4	n	5
		5	t	7
		6	n	5
		7	s	3

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart yesean 7 n yifar d ilellyen. Tameyrut-is ur tendim ara, tusa-d [ab cd cd e]. Akaten-is dayen ur qeiden ara, yal afir s umdan-is n tuntuqin.

Asefru 94:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
94	206	1	s	7
		2	t	3
		3	s	5
		4	l	7
		5	z	6
		6	k	3

Asefru-a yebna yef 6 n yifar d ilelliyen, ur ndim ara ama deg wayen yerzan tameyrut i d-yusan s uzenziy-a [abacde], ama deg wayen yerzan amdan n tuntiqin i yemgaraden seg ufir yer wayed.

Asefru 95:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
95	208-210	1	u	5
		2	d	3
		3	u	7
		4	r	2
		5	n	7
		6	w	6
		7	y	4
		8	y	4
		9	n	5
		10	t	2
		11	a	3
		12	s	3
		13	a	8
		14	r	2
		15	n	6
		16	w	6
		17	n	9
		18	y	4
		19	a	1
		20	r	5
		21	a	2

Asefru-a deg-s 22 n yifar, i yebdan yef 3 n tseddarin, taseddart tamezwarut deg-s 9 n yifar, tis snat deg-s 5 n yifar, tis 3 deg-s 7 n yifar. Yal afir yemgarad yef wayed, ama deg wallus n tmeyrut i d-yussan akka [abacdeffd dhihc dedfhh], ama deg umdan n tuntiqin ur needil ara.

Asefru 96:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
96	212	1	n	3
		2	u	3
		3	t	3
		4	n	4

		5	k	5
		6	i	3
		7	w	7
		8	f	5
		9	f	3
		10	w	10

Asefru-a deg-s 10 n yifar d ilelliyen, tameyrut yellan deg usefru-a d tin yerwin, asekkil n taggara n yal afir yemxalaf yef wayeɗ, tusa-d [abcdefjhij], ula d akat d win yellan d ilelli imxalaf deg umɗan n tunɗiqin.

Asefru 97:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
97	214	1	k	7
		2	y	5
		3	w	10
		4	t	6

Asefru-a yebna yef yiwet n tseddart i yesɛan 4 n yifar d ilelliyen, mxalafen deg tmeyrut, tusa-d akka [abcd], akken dayen i mxalafen deg umɗan n tunɗiqin.

Asefru 98:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
98	216	1	n	9
		2	k	3
		3	w	3
		4	f	1
		5	k	4

Asefru-a yebna yef yiwet n tseddart i yesɛan 5 n yifar d ilelliyen, deg wayen yezran akat d ilelli yal afir d umɗan n tunɗiqin i isea, mxalafent seg ufir yer wayeɗ. Ma deg wayen yerzan tameyrut dayen d tilellit, imi yal afir s wacu i yettfaka, tusa-d akka [abcdb].

Asefru 99:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktil
99	210	1	u	7

		2	w	3
		3	w	6
		4	w	3
		5	w	4
		6	w	3
		7	n	7
		8	y	7
		9	y	5
		10	a	5

Asefru-a yebda yef snat n tseddarin, yal yiwet deg-s 5 n yifar d ilelliyen. Deg wayen yerzan tameyrut ad d-naf ifar (2 3 4 5 6) tameyrut-nsen d tuqliqt, keffun akk s usekkil [W], ma deg yifar-nniiden ur teqid ara. Deg wayen yerzan akat, ifar (7 8 9 10) usan-d s lqaleb [7 7 5 5], ma d ifar-nniiden mxalafen seg ufir yer wayed.

Asefru 100:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
100	220	1	k	5
		2	i	5
		3	u	2
		4	n	4
		5	w	7
		6	n	2

Asefru-a deg-s 6 n yifar d ilelliyen, d ifar ur nedfir ara yiwen n lqaleb ama deg tmeyrut, i d-yussan [abcded], ama deg wakat, imi ur sein ara yiwen n lqaleb n tuntiçin.

Asefru 101:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
101	222	1	d	5
		2	d	5
		3	y	2
		4	a	4
		5	l	7
		6	m	2

Asefru-a deg-s 6 n yifar, tameyrut-is d tilellit, temgarad seg ufir yer wayeḍ tusa-d s wudem-a [abcde], akat-is dayen d ilelli, imi yemgarad umḍan n tunṭiqin seg ufir yer wayeḍ.

Asefru 102:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
102	224	1	w	4
		2	i	3
		3	k	9

Asefru-a deg-s yiwet n tseddart, i yesəan 3 n yifar, tameyrut-is d tilellit, tusa-d s uzenziy [abc], akken dayen i yemxalaf umḍan n tunṭiqin seg ufir yer wayeḍ.

Asefru 103:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
103	226	1	ḥ	5
		2	n	6
		3	n	5
		4	n	4
		5	n	4
		6	a	7

Asefru-a deg-s 6 yifar d ilelliyen, tameyrut n yifar (2 3 4 5) d tuḍliqt, ttfakan s yiwen n usekkil, ma d akaten ur ədilen ara, mxalafen seg ufir yer wayeḍ.

Asefru 104:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
104	228	1	k	8
		2	a	8
		3	w	8
		4	n	3
		5	f	2

Asefru-a deg-s 5 n yifar d ilelliyen, ur ədilen deg tmeyrut, tusa-d s wudem [abcde], akken dayen ur ədilen ara deg umḍan n tunṭiqin, mxalafen seg ufir yer wayeḍ.

Asefru 105:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
105	230	1	đ	4
		2	t	3
		3	r	3
		4	a	7
		5	k	6

Asefru-a deg-s 5 n yifar d ilelliyen, mačči d wid iæedlen deg tmeyrut, yemxallaf usekkil n taggara n yifar, tusa-d s uzenziy [abcde], ulamma deg wakaten yemxalaf umđan n tunŕiqin seg ufir yer wayeđ.

Asefru 106:

Asefru	Asebter	Afir	Tameyrut	Aktıl
106	232	1	w	10
		2	a	5
		3	r	3
		4	t	2
		5	u	2
		6	č	7

Asefru-a d yiwet n tseddart, deg-s 6 n yifar d ilelliyen, tameyrut-is temgarad seg ufir yer wayeđ, tusa-d akka [abcdef]. Akaten i yellan deg-s mgaraden wa gar-asen, akken imgaraden yef wid yettwassnen deg tmedyazt n Teqbaylit.

Taggrayt

Ammud-a,i d-yessuyel Brahim Tazaghart, deg-s 106 n yisefra, d tamedyazt tatrart, acku deg tesleđt i nga nufa-d ur iquder ara ilugan n usnulfu udyiz i yettwasnen deg tmedyazt n Teqbaylit, ama deg wayen yerzan lebni n tseddarin i yettruhen sin sin n yifar, ney krađ krađ, ama deg yizenziyen n tmeyrut i yettwassnen, md: (aa bb), ney (ab ab), ney (ab ba), ney (aab aab), ama deg wakaten yettwassnen md: [7 5 7 5], ney [7 5 7] ney [77 77].

Deg wayen i yerzan tameyrut, yesseqdec ndam d amaynut, nufa-d tuget n yisefra-ynes yessexleđ gar yisekkilen n taggara, rwin akk, mačči d yiwen n wallus iseān, yas akken llan kra n yisefra deg wacu i yesseqdec tameyrut tuđliqt.

Ma deg wayen yerzan akaten, yemxalaf umđan n tunŕiqin deg tuget n yisefra-ynes, yewwi-d amaynut yefyen i wayen i yettwassnen deg tkatit n tmedyazt n Teqbaylit.

Aya ad ay-yerr ad d-nini tamedyazt-a n Brahim Tazaghart d tamxaleft, teffey akk i yilugan i yettwassnen deg tmedyazt n Teqbaylit, d tamedyazt iwumi qqaran: **Tamedyazt tilellit.**

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney i d-yewwin yef tesleđt n tsuqqilt d talya n tmedyazt n Brahim Tazayart « Taknisya zeggayen yef wagens amellal », i tura s Taerabt Maram EL-Masri s yisem « كرزة حمراء على بلاط ابيض ». Iswi-ines d tasleđt n yisekkiren n usuyel i yesseqdec Brahim Tazaghart, deg tsuqqilt-is i yisefra n Maram El-Masri, d tesleđt n talya n yal asefru seg yisefra-nni inicanen. Ayen i ay-yerran nefk-d isteqsien-a, iyef yebna leqdic-nney: Amek i yexdem Brahim Tazaghart akken ad d-yessuyel isefra i yellan deg yidles aberrani yer yidles n Tmaziyt? D acu-ten yisekkiren i yesseqdec akken ara yessuyel yer Tmaziyt ammud n yisefra n Maram El-Masri? Anita talya n tmedyazt i yeđfer mi iga tasuqqilt i yisefra-a? Yeqqim deg talya taqdimt, i yettwassnen deg tmedyazt n teqbaylit, ney yewwi-d amaynut?

Mi nekfa tasleđt n yisekkiren n usuyel, nufa-d Brahim Tazaghart yesseqdec 06 n yisekkiren i d-bedren J.P.VINAY d J.DARBLENT (1958), deg yisebtar (46 d afella), Brahim Tazaghart yesseqdec s wařas asekkir n tsuqqilt awal s wawal mebla ma ibeddel anamek n tefyir iwumi i iga tasuqqilt, yewwi-tt-id akken i tella deg tutlayt n Taerabt, syin yer-s iđfer-d usekkir n ureřtal, anda ahat terrat tmara ad d-yeddem awal akken yella deg tutlayt n Taerabt ad t-iger deg tutlayt n Tmaziyt, yer tama n sin-a n yisekkiren-a, yesseqdec amsassa, anda amsuyel yettbeddil tinfaliyin s tuksa ney s tmerniwt n wawalen, yesseqdec dayen astati, anda isseqdec sin n lesnaf, astati n talya, d ustati n unamek, syin yer-s yesseqdec asekkir asenfel, anda amsuyel yessuyel isefra-ines s ubeddel n taggayt tajerrumant s wawal mebla ma ibeddel anamek n Taerabt, syin iđfer-d usekkir awlley, maca ur t-yessemres ara s wařas, ma d asekkir ur yesseqdec ara d agdazal, imi deg tmedyazt ur llint ara tinfaliyin tukrifin d yinzan.

Deg wayen yerzan talya n tmedyazt, seg tesleđt i nega, nufa-d d akken Brahim Tazaghart ur yeđfir ara lqaleb n zik i yettwasnen deg tmedyazt n Teqbaylit, ama deg wayen yerzan tameyrut, ama deg wakat, ama deg lebni n tseddarin. Ad t-naf yewwi-d amaynut deg tmedyazt-is, yesseqdec tameyrut tuđliqt deg kra n yisefra, aya s wallus n yiwen n usekkil deg taggara n yal afir, yesseqdec dayen tameyrut yerwin ur nelli deg lqaleb n zik, imi isekkilen d wid-akk yerwin, yettruđu seg usekkil yer wayeđ, ulac akk kra n lqaleb i d-yettuyalen. Ma deg wayen i yerzan akaten mxalafen yimđanen n tuntiqin deg tuget n yisefra, ayen ara ay-yerren ad d-ninni tamedyazt-is d tamedyazt tilellit.

Deg tezrawt-nney, llant temsal i nezel ur nessaweđ ara ad ten-id-nebder, imi ur qqinen ara yer usentel-nney, akka am wayen yerzan isental, tunuyin n tenukyest d tgerdelsant. Aya yezmer ad yili d isental i wid i ibyan ad gen leqdic-nniđen yef wammud-a.

Adlismuy

A) Ammud:

مرام المصري كرزة حمراء علا بلاط ابيض ترجمة الى الامازيغية براهيم تزاغارت

Taknisya zeggayen yef wagens amellal, Tasuqqilt syur Brahim Tazaghart, tira, 2008.

B) Idlisen

1) AZIRI B. *Néologismes et calques dans les média amaziy*, Edition H.C.A,2009.

2) BOUNFOUR ABEDLAH, *Introduction à la littérature 1. La poésie*, Editions PEETERS PARIS- Louvain, 1999.

3) DEMANUELLI J.C, *La traduction, mode d'emploi glossaire analytique*, Edition Masson, 1994.

4) ECO Umberto. *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, paris :Grasset,2007.

5) LADMIRAL. J. R, *Traduire : théorème pour la traduction*. Edition Gallimard, Paris,1994.

6) MAMMERI MOULOUD, «*CULTURE SAVANTE CULTURE VECUE* », (Etudes 1938-1989), Editions TALA, B.P.24 Birmandreis-ALGER.

7) MOUNIN Georges. *Les problèmes théorique de la traduction*, Ed, Gallimard, 1999.

8) OSEKI-DEPRE.M, «*Théorie pratique de la traduction littéraire* », Edition :A.Collin, 1999.

9) REDOUANE JOELLE , *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, OPU ,Alger,1996.

10) SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2.Tayuri n tneqqist d usefru*, tira édition, 2015.

11) VINAY, J-P& DARBELENT J «*Stylistique comparée du français et de l'anglais* », Edition : Didier. Paris, 1958.

A) Tizrawin :

1) BERKAI A/A, *La terminologie de linguistique en Tamazight*, Mémoire de magister, Université de Bejaia,2001.

2) HAMMI H, *Procédés linguistique et problème de traduction dans livre : «Jours de Kabylie»- «Ussan di tmurt»* Mémoire de magister, Universté Tizi Ouzou, 2015.

3) LAOUFI A, « Réécriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : Cas de Si Leħlu de Mohia » Mémoire de magister, U.M.M.T.O, 2010.

4) MOULAI Z, « Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : le cas de «Sinistri» une traduction adaptation en Tamazight (Kabyke) de « La farce de Maître Pathelin », Mémoire de magister, Université de Bejaia, 2012.

B) Imagraden :

1) Emanuel M, Adaptation, in le dictionnaire littéraire, ouvrage de collection sous la direction de Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain vailla presse universitaire de France, Paris,2002.

2) NAIT-ZERRAD K., «Quelque problème de traduction en kabyle » En langue amazighe, de la tradition orale au champ de la la production écrite, (Parcours et défis), in Acte 2ème du colloque international. Organisé les 17 et 18 avril 2013, Université du Bouira,2014.

C) Imawalen:

1) BERKAI A. A., Lexique de la linguistique Française-Anglais-Berbère, Editions, L'harmattan, Paris, 2007.

2) BOUAMARA K., (2010), Issin, Asegzawal n Teqbaylit s Teqbaylit, Edition L'odyssée, Tizi-Ouzou.

3) CHERIEF K., Lexique Amawal, Français-Tamaziyt, Editions Richa Eslam, 2013.

4) MANSOURI H. A. , Amawal n Tmaziyt tatrart: Français- Tamaziyt, Edition H.C.A,2004,pdf.

5) MAMMERI M, Amawal n Tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist-/ Tafransist-Tamaziyt, 3ème Edition Azar, Bgayet,1990.

6) SALHI M. A., Asegzawal amezzyan n tsekla, *Petit dictionnaire de littérature*, Editions L'ODYSSÉE, 2012.

TJENTAD

Awal yef yimyura n wammud

1. Awal yef Brahim Tazaghart

Brahim Tazaghart gar yimura izzayriyen, yesean atas n leqdic deg tsekla n tutlayt n Tmaziyt. Seg temzi i yella yettaru tamedyazt, s yin yer tira n tullist d wungal.

Yebda tira n tmedyazt akken d amezyan, deg yiwet n tedwilt akked d Amin Zaoui. Deg useggas n 1987, akked terbaet n kra n yimedyaZen, itekki deg usbeddi n tesyunt “Rivages”, s krađ n tmeslayin: Tafransist, Terabt, d Tmaziyt.

D asenfar-a n tesyunt i d-yewwin tafaska n tmedyazt “La poésiede” n Bgayet, anda ibedd Brahim Tazaghart Imendad n uħric Tamaziyt. Ladya d netta i yellan yef uqerruy n tesqamut n temzizelt n Tmaziyt. Yexdem dayen deg usegga-agi amezgun akked tarwa n summer deg uxxam yilemziyen Sumari.

Gar wayen yura:

- Lğerrat, ammud n tullisin, 2003, deg-s 113 n yisebtar, tira édition.
- Salas d Nuja, ungal, 2004, deg-s 165 n yisebtar, tira édition.
- Akkin i tira, tamedyazt, 2006, deg-s 109 n yisebtar, tira édition.
- Taknisyia zeggayen yef wagens amellal, tasuqqilt n tmedyazt, 2008, deg-s 232 n yisebtar, tira édition.
- Amulli ameggas, tamedyazt, 2009, deg-s 70 n yisebtar, tira édition.
- Takemmict n wakal, ungal, 2009, deg-s 39 n yisebtar, tira édition.
- Nayla, ungal, 2015, deg-s 153 n yisebtar, tira édition.

2. Awal yef Maram El-Masri:

Tlul Maram El-Masri di Lataki, di tmurt n Surya, deg useggas n 1962. Tessufy-d ammud amenzu n yisefra di Dimacq, deg useggas 1984, tsemma-yas انذرتك بحمامة بيضاء. Seg yimiren tessusem, armi d aseggas n 1997 anda i d-tessazreg ammud-is wis sin iwumi tsemma كرزة حمراء على بلاط ابيض , yer tizrigin الوقت الذهبي di Tunes.

Di 1998, Maram El-Masri tewwi arraz n « Ugraw Adelsan Alubnani » di Fransa, anda tettidir. Arraz-nni fkan-as isem n umedyaz ameqqran : Adonis.

Deg yebrir 2000, tesuffey-d ammud-is wis 3 انظر اليك , yer tezrigin El Manara. Win yewwi arraz n « Poucetta » tettmuđu « *la société des lettres* » di temlilit-is n lexrif.

Tamedyazt n Maram El-Masri tettwasuqel yer wařas n tutlayin yecban Tafransist, tařelyanit, takkursit...atg.

Tettiki Maram El-Masri deg tuget n temliliyin d tfaskiwin n tmedyazt di tmura.

AMAWAL

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Amawal yettwasqedcen
Asekkir	<i>Procédé</i>	CHERIEF K., 2018, sb.102.
Anican	<i>Cible</i>	MAMMERI M.,1990, sb.
Awlelley	<i>Modulation</i>	MAMMERI M.,1990, sb. ...
Asyal	<i>Signe</i>	CHERIEF K., 2018, sb.127.
Amsasa	<i>Adaptation</i>	MAMMERI M.,1990, sb.
Agdazal	<i>Equivalent</i>	MAMMERI M.,1990, sb.
Amsuk	<i>Structure</i>	CHERIEF K.,2018, sb.131.
Asnamak	<i>Signifiant</i>	MANSOURI H.A.,2004, sb.117.
Akat	<i>Mètre</i>	SALHI MOUHAND A.2012,sb.114.
Asnizli	<i>Prosodie</i>	BERKAI A.2009, sb.275.
Afir ilelli	<i>Vers libre</i>	SALHI MOUHAND A.2012, sb.119.
Tayrit (Tayriyin)	<i>Sonrité</i>	BERKAI A.2009, sb.153.
Tasnayanibt	<i>Stylistique</i>	MANSOURI H.A.2004, sb.121.
Tasuddest	<i>Composition</i>	CHERIEF K. 2018, sb.33.
Tasemlilt	<i>Syntése</i>	MANSOURI H.A. 2004, sb.123.
Tumant	<i>Phénoméne</i>	CHERIEF K.2012, sb.96.
Uddus	<i>Syntagme</i>	MANSOURI H.A.2004, sb.122.

maram al-masri

*taknisya zeggayen
yef wagens amellal*



كرزة حمراء
على بلاط أبيض

Agzul :

Tazrawt-nney yewwin azwel “ Tasleđt n tsuqqilt d talya n tmedyazt n Brahim Tazaghart Taknisyā zeggayen yef wagens amellal, i tura Maram El-Masri s yisem كرزة حمراء على بلاط ابيض neww-d deg-s awal yef tsuqqilt akked d yisekkiren yettilin deg-s, syin nemmeslay-d yef tmedyazt d wayen i icudden yur-s, deg tesleđt i nega newwi-d deg-s yef wayen yerzan tasuqqilt, nessuffey-d isekkiren i yesseqdec Brahim Tazayart mi yega tasuqqilt i wammud n yisefra seg Taerabt yer Tmaziyt; deg uħric wis sin nexdem tasleđt i yisefra deg wayen yeenan afir , d tmeyrut, d tunġiqt. Yer taggara nessawed d akken Brahim Tazayart yedfer abrid ilelli deg tmedyazt-is ama deg wayen yerzan tasuqqilt, ama deg wayen yerzan tamedyazt.

Awal n yisura:

Tasuqqilt, tamedyazt, isekkiren n tsuqqilt, afir, tameyrut, tunġiqt.